

Ileana Guadalupe Corzo Marroquin

**EL BILIGÜISMO COMO UN APORTE A
LA SOLUCION DEL PROBLEMA
LINGÜISTICO GUATEMALTECO.**



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LETRAS

Guatemala, 1985.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

DL
07
T(686)

Illeana Guadalupe Corzo Marroquín

EL BILINGUISMO COMO UN APORTE A LA SOLUCION DEL
PROBLEMA LINGUISTICO GUATEMALTECO.

Licenciado
Gervasio Acomazzi
Asesor

Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Letras

Guatemala, 1985

Este estudio fue presentado por la autora como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciada en Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana.

Guatemala, octubre de 1985

EL BILINGUISMO COMO UN APOORTE A LA SOLUCION DEL PROBLEMA LINGUISTICO
GUATEMALTECO.

I N D I C E

INTRODUCCION

CAPITULO I

1. Antecedentes del Problema.
2. Justificación.
3. Formulación del Problema.
 - 3.1. Definición del Problema.
 - 3.2. Alcances y Límites.
4. Marco Metodológico.
 - 4.1. Hipótesis Principal.
 - 4.2. Hipótesis Secundarias.

CAPITULO II

Marco Teórico.

1. Lengua.
2. Conceptos y diferencias entre Lengua, Idioma y Dialecto.
 - 2.1. Lengua e Idioma.
 - 2.2. Lengua y Dialecto.
 - 2.3. Conclusiones.
3. Idiomas Mayenses.
4. Asimilismo con Biculturalismo o Monocultura Indígena.
5. Proceso de Comunicación.
 - 5.1. Razones lingüísticas que impiden que el idioma español sea aprendido adecuadamente.
 - 5.2. Conexiones psicológicas entre el idioma y el hogar.
 - 5.3. Status del indígena en relación con el idioma español.
6. El bilingüismo como medio de solución al proceso de comunicación en Guatemala.
 - 6.1. Proyecto de Educación Bilingüe.
 - 6.2. El Bilingüismo
 - 6.3. Movilidad Social y Planificación Lingüística.
 - 6.4. Oficialización del Idioma.
 - 6.5. Instituciones de Apoyo Lingüístico.

- 6.5.1. Instituto Lingüístico de Verano.
- 6.5.2. Proyecto Lingüístico FRANCISCO MARROQUIN.
- 6.5.3. Instituto Indigenista Nacional.
- 6.5.4. Conclusiones.

CAPITULO III

1. Elección de la Muestra.
2. Pruebas de Aplicación.
 - 2.1. Comprensión de Lectura.
 - 2.2. Pruebas de Redacción.
 - 2.3. Pruebas de Habilidad para Asociar Símbolos con significado.
3. Resultantes obtenidas en las Pruebas de Comprensión de Lectura.
4. Pruebas de Redacción.
 - 4.1. Indices porcentuales de rendimiento en las áreas departamentales y capitalinas.
 - 4.2. Carta.
 - 4.3. Telegrama.
 - 4.4. Excusa.
 - 4.5. Composición.
 - 4.6. Habilidad para Asociar Símbolos con Significados.

CAPITULO IV

1. Marco Teórico.
2. Marco Metodológico.
 - 2.1. Elección de la Muestra.
3. Resultado.
 - 3.1. Observaciones Generales.
 - 3.2. Recomendaciones.

CAPITULO V

1. Conclusiones.
2. Bibliografía.
3. Apéndices.

T A B L A S

- Tabla Número 1. Tabla de Índices Porcentuales de los resultados obtenidos en el área urbana departamental y capitalina.
- Tabla Número 2. Porcentajes obtenidos en las pruebas de Investigación literaria en ambas áreas.
- Tabla Número 3. Porcentajes obtenidos en las evaluaciones del medio de comunicación: CARTA.
- Cuadro Número 4. Cuadro de resúmenes de porcentajes: CARTA.
- Cuadro Número 5. Porcentajes obtenidos en las evaluaciones del medio de comunicación TELEGRAMA.
- Cuadro Número 6. Cuadro de porcentajes obtenidos en la elaboración de una EXCUSA.
- Cuadro Número 7. Cuadro resumen de porcentajes generales de una EXCUSA.
- Cuadro Número 8. Cuadro resumen de porcentajes: COMPOSICION.
- Cuadro Número 9. Resúmenes porcentuales de COMPOSICION.
- Cuadro Número 10. Tabla de índices porcentuales de la habilidad del alumnado para asociar símbolos con significado.
- Cuadro Número 11. Resultantes obtenidas en el área de lenguaje.

I N T R O D U C C I O N

Nuestra patria Guatemala es un país pluricultural y plurilingüe. Sus habitantes, se dividen en dos etnias, los ladinos y los indígenas quienes tratan de comunicarse entre sí a través del idioma español. En Guatemala el español es el idioma oficial, por medio de él se realizan los diversos trámites legales, burocráticos y sociales que lleva consigo la vida de un ciudadano.

Los indígenas se encuentran en desventaja en relación con los ladinos pues no dominan a perfección el idioma español. Estos constituyen una de las bases fundamentales del país debido a que representan aproximadamente la mitad de la población pero las barreras idiomático-culturales no les han permitido, a lo largo de quinientos años, su participación total en el proceso de desarrollo del mismo. Otro problema es el analfabetismo y la mala proyección educativa, partiendo de la base de que la enseñanza se imparte en idioma español, lo que constituye una barrera idiomática que no le permite al indígena salir del estado en que se ha encontrado desde la conquista.

Al indígena le ha costado mucho incorporarse al contexto cultural occidental que requeriría la asimilación hacia la cultura heredada de los españoles. La imposición por coacción del idioma, religión, costumbres, vestuario, etc., no han sido precisamente los métodos más adecuados para atraer al indígena hacia el avance pujante a que la comunidad ladina ha tratado de llevarlo.

Pensamos entonces que al tratar la situación del indígena acerca de religión, costumbres, vestuario, tradiciones, corresponden al sociólogo, antropólogo o sacerdote-pastor. Pero la situación lingüística le incumbe netamente al estudioso de las letras a los Licenciados en Lengua y Literatura quienes han visto con tanta indiferencia los problemas con que los indígenas se enfrentan y es tiempo ya que incluyamos dentro del radio de estudios, el área lingüística en todas sus ramas y contribuir con investigaciones para tratar de

aminorar el impacto social nocivo que el multilingüismo produce en Guatemala.

Conscientes de la importancia que el estudio lingüístico posee y que está en manos de los humanistas del campo de las letras el profundizar en esta área para proporcionar soluciones viables al problema multilingüe de Guatemala, planificamos este trabajo de tesis con dos finalidades, en primer lugar, demostrar que el bilingüismo es uno de los principales caminos para lograr la participación del indígena en la vida de Guatemala como ciudadano y así solucionar el problema lingüístico que desde la época colonial poseemos.

En segundo lugar, nos proponemos investigar las consecuencias que el uso de los idiomas mayenses trae a los indígenas y cómo el uso de los mismos influye en el manejo del idioma español.

Para ello se estructuró un plan de acción basado en la metodología científica de investigación y seccionamos el trabajo en cinco capítulos, el primero señala los antecedentes del problema lingüístico guatemalteco, los alcances y límites, la justificación y las hipótesis de la investigación. El segundo capítulo está constituido por el marco teórico de la investigación mientras que el tercer capítulo nos lleva al marco metodológico integrado por la exploración de las muestras aleatorias seleccionadas estadísticamente y que nos darán indicadores de apoyo para verificar si las hipótesis expuestas son verdaderas.

El cuarto capítulo explora y evalúa las consecuencias de la aplicación de la metodología de enseñanza bilingüe bicultural en Guatemala a través del Proyecto de Educación Bilingüe (PRONEBI).

El quinto capítulo lo constituyen las conclusiones, en las cuales se llega a demostrar que las hipótesis formuladas al inicio del trabajo se convierten en tesis y que por haberse llegado a ellas a través de una metodología científica de investigación adquieren validez y sirven de aporte para la solución del problema lingüístico guatemalteco.

CAPITULO PRIMERO

1. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA.

Guatemala es un país que posee dentro de su área geográfica dos culturas: la llamada ladina y la indígena. Por razones de tipo histórico en el país se habla el idioma español como idioma oficial, pero en realidad este es hablado bien por los ladinos pero los indígenas o no lo hablan o lo hablan muy mal.

Con estos antecedentes el grado de posibilidades que tienen los indígenas de poder decodificar el idioma español con todas sus connotaciones, es muy bajo. Por esta razón, desde hacia varios años el Gobierno de Guatemala consciente de la situación del indígena ante el proceso de aprender el idioma español oral y escrito, decidió iniciar el Programa de Castellанизación que tenía como propósito el preparar a los indígenas para ingresar al sistema escolar de habla hispana y alfabetizar a los adultos.

Para echar a andar este plan se nombraron a personas indígenas provenientes de las propias comunidades y áreas lingüísticas a las cuales se les llamó PROMOTORES EDUCATIVOS BILINGÜES y se les capacitó para que llevaran a cabo dicho programa. En la actualidad laboran 1080 Promotores Educativos Bilingües distribuidos en trece áreas lingüísticas y quince departamentos del país. Sin embargo, aunque se ha comprobado que el Programa de Castellанизación ha dado resultados escasos, para el indígena ha representado por lo menos una ayuda en lo que respecta al aprendizaje del idioma español.

Ante tan pobres expectativas se puso en marcha el Proyecto de Educación Bilingüe el cual se diseñó pensando en enseñar las primeras letras en idioma materno vernáculo para llegar poco a poco al aprendizaje paralelo del castellano sin provocar actitudes negativas hacia el idioma hispano.

Consideramos que la práctica e institucionalización de este proyecto es base fundamental para el logro de indígenas bilingües, aptos para hablar y desenvolverse en la cultura ladino-indígena, tomando en consideración que tienen que convivir con esta etnia en el mismo país y que el idioma español es un canal de comunicación con el resto del mundo.

2. JUSTIFICACION.

El multilingüismo en Guatemala es un hecho que constituye un problema y es no sólo tarea sino deber del profesional de las letras interesarse por dar aportes para la solución del problema. La realización de este trabajo se justifica porque nos proponemos investigar los efectos del multilingüismo en Guatemala, descubrir su proyección en diversas áreas y proporcionar algunas soluciones que sirvan de aporte para tratar de resolver el problema étnico, lingüístico y cultural.

3. FORMULACION DEL PROBLEMA.

3.1. Definición del Problema.

Los indígenas guatemaltecos son monolingües o malos bilingües. El problema que vamos a tratar consiste en determinar cuál es la mejor forma de llegar a un buen bilingüismo colaborando de esta manera en la solución del problema lingüístico.

3.2. Alcances y Límites.

En la investigación se tomará como punto de partida el campo educativo. Tomando en consideración que en este campo en donde podemos evaluar qué se está haciendo en Guatemala para salir del monolingüismo y en qué nivel estamos actualmente. Es de hacer notar que la evaluación no va dirigida a adultos por estar condicionados socialmente a no tener una apertura hacia el idioma español y porque muchos de ellos no pasaron por el proceso educativo que otorga la escolaridad.

Se evaluará el nivel de bilingüismo que alcanza un niño al cursar sexto grado de primaria al ser educado con metodología tradicional, por medio de la evaluación de los logros alcanzados en la asignatura de idioma español en las áreas de comprensión de lectura, redacción, texto usado, ortografía, caligrafía y morfosintáxis. Lo compararemos con los logros alcanzados por niño capitalino monolingüe español en la misma materia y en

las mismas áreas.

Luego, evaluaremos algunas muestras seleccionadas en forma aleatoria para determinar el nivel de bilingüismo que alcanza el niño indígena al ser educado con metodología totalmente bilingüe con paralelismo idiomático entre el español y el maya.

Las evaluaciones las efectuaremos en las poblaciones de Patzún y Tecpán, ambos municipios de Chimaltenango; en las poblaciones de San Raymundo, municipio de Guatemala y en la ciudad capital. Los tres municipios mencionados inicialmente (Patzún, Tecpán y San Raymundo) pertenecen al grupo lingüístico cackchiquel y el Municipio de Guatemala pertenece al grupo de habla hispana.

Resumiendo diremos que los alcances y límites de la investigación serán las siguientes:

- a. Evaluar una muestra de un grupo lingüístico cackchiquel comparándolo con una muestra de un grupo capitalino.
- b. Aplicaremos las evaluaciones a niños sujetos a un proceso educativo tomando en cuenta la transculturación de doble vía (español-cackchiquel).
- c. Conocedores de las barreras socio culturales adheridas al indígena adulto, no se les incluirá en la aplicación de pruebas por estar poco susceptibles al cambio.

4. MARCO METODOLOGICO

4.1. Hipótesis Principal:

EL BILINGÜISMO ES UNO DE LOS CAMINOS PARA SOLUCIONAR EL PROBLEMA LINGÜISTICO GUATEMALTECO.

4.2. Hipótesis Secundarias:

4.2.1. El bilingüismo (español-maya) conduce al indígena a poseer una mejor calidad del idioma español.

4.2.2. El bilingüismo llevado en forma paralela desde la niñez contribuirá a la estandarización del idioma y por ende a la eliminación de diferencias dialectales muy marcadas.

4.2.3. La asimilación del indígena hacia el uso del idioma castellano ha sido infructuosa durante el tiempo que se ha tratado de hacerlo. El bilingüismo es la clave para la integración del indígena a la vida activa nacional guatemalteca.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

1. Lengua:

La lengua está formada por un sistema de signos que sirven para comunicar y por ello es objeto de estudio de la Semiología. Pero, siendo la lengua tan extensa y compleja necesita de una ciencia especializada que la estudie y esa es la Lingüística.

La Lingüística nos enseña que la lengua está doblemente articulada. Su doble articulación consiste en fonemas y morfemas, ambos se articulan entre sí para dar origen al habla.

La lengua es económica y eficaz. Es económica porque con veintinueve letras que integran el abecedario se pueden formar muchas palabras. Es eficaz porque con ella se pueden enviar muchos mensajes y transmitir eficazmente el pensamiento del hablante.

En nuestro estudio vamos a penetrar en el campo plurilingüe de Guatemala. Siendo así, el conocimiento de la economía y eficacia de la lengua es de suma importancia para comprender la necesidad de que el indígena se comunique en forma bilingüe (español-cackchiquel).

En el proceso de comunicación, el hablante y el oyente deben compartir el mismo código, los mensajes deben ser codificados en la misma vía, deben usar para comunicarse, la misma lengua y, sólo así se obtiene una precisión en la comprensión de lo que se habla. En este sentido es en donde está la eficacia de la lengua, porque si no se conoce el código es imposible enviar correctamente un mensaje o comprenderlo.

En las comunicaciones plurilingües de Guatemala esta eficacia de la lengua se pierde, el indígena hablante del maya aprende el castellano de una manera poco eficaz. El indígena al ingresar a la escuela siente temor, como

es natural, y el hecho de encontrar un docente que no le habla en su propio idioma, que le envía mensajes que él no entiende, se convierte en un traumatismo que incide en la deserción escolar y la repitencia; de acuerdo a estos factores, el indígena guatemalteco presenta un aprendizaje limitado y un castellano deficiente.

Toda lengua posee una organización específica, tiene su propio sistema: la arbitrariedad, la relación significado-significante y el contexto cultural, le dan ese toque particular que hace que una lengua nunca sea igual a otra principalmente en su organización.

Por ello es que no existen traducciones perfectas. Al leer "El Señor Presidente" de Miguel Angel Asturias, con su lenguaje rico en figuras literarias, en modismos y regionalismos guatemaltecos, y lo traducimos al inglés, resulta ser un fracaso, pues toda esa carga que lleva consigo el contexto cultural inherente al idioma español guatemalteco, no pueden captarse ya en la traducción, pues la visión del mundo no se presenta como realmente es o no se capta como debe ser. La diferente organización de un idioma y otro les hace no ser fieles al momento de efectuar una traducción.

Un ejemplo lo tenemos en la organización del cackchiquel en el cual el adjetivo se coloca siempre antes del sustantivo, modificando el aspecto sintáctico, morfológico y semántico del mensaje.

Cuando una persona aprende un idioma extranjero, siempre va a tener el influjo de su idioma materno en el momento del aprendizaje y es muy difícil que se desligue por completo de aspectos sintácticos, semánticos y fonológicos.

Lo mismo le sucede al indígena cuando está aprendiendo el idioma español, oímos con claridad los vicios que los indígenas poseen en el uso del castellano. Esto se debe a la diferencia en la organización entre un idioma y el otro, dejando por un lado los aspectos fonológicos que son influyentes también.

La lengua y su organización también nos indica la segmentación de la realidad que cada comunidad efectúa. "La diferente organización de las lenguas se manifiestan no sólo en el ordenamiento de las palabras, es decir, en su sintáxis, sino también en la manera de ver la realidad a través del léxico. Podemos decir que cada lengua segmenta la realidad de una manera particular". (1)

La lengua condiciona la forma como vemos el mundo; si se está acostumbrado a organizar la realidad de acuerdo a la lengua propia, es muy difícil considerar la realidad por medio de otra lengua.

Hasta la fecha en Guatemala hemos condicionado al indígena a hablar en español, a estudiar en español, a penetrar a la comunidad ladina a través del idioma. Siempre se ha calificado al indígena de poco apto para el estudio, y la realidad es que jamás se ha logrado su integración total a la comunidad ladina, pues posee una cultura con muchas raíces históricas y una identidad étnica e idiomática bien cimentadas.

Resumiendo diremos que no se puede obligar a una étnia determinada a hablar un idioma que no sea el propio, a ver la realidad desde otro punto de vista. Es preciso primero enseñarle a que profundice en su mundo y que luego por la educación se de cuenta de la necesidad del aprendizaje de la segunda lengua que generalmente es dominante social, económica y culturalmente. Esto lo llevará a la comprensión de la otra cultura, en nuestro caso el idioma y cultura castellana.

El indígena guatemalteco debe hablar su idioma, desenvolverse de acuerdo a su cultura, debe ser educado en su propio idioma y con sus propios patrones culturales. Pero por razones económico-sociales, debe hacérsele consciencia de la necesidad de poseer un bilingüismo y un biculturalismo para que pueda tener un desempeño adecuado en ambas culturas, tomando en cuenta que en un

(1) Avila Raúl. La Lengua y los Hablantes. Editorial Trillas, página 42.

mismo punto geográfico se reúnen dos étnias diferentes con idiomas distintos.

2. CONCEPTOS Y DIFERENCIAS ENTRE LENGUA, IDIOMA Y DIALECTO.

2.1. Lengua e Idioma.

Indistintamente oímos decir a personas entendidas en la materia que, al referirse a los conceptos lengua e idioma, los usan como sinónimos. Un ejemplo lo tenemos en el uso de "lengua española o idioma español", o bien, "lengua cackchiquel o idioma cackchiquel".

En Guatemala, sin que haya escrito algo al respecto, hacemos una discriminación social de los conceptos idioma y lengua. Al español le asignamos un rango superior y por ello le decimos "idioma español". Al habla vernácula indígena la colocamos en un rango inferior y le decimos "lengua"; término que está muy desprestigiado en Guatemala.

Para nuestro estudio nos olvidaremos del desprestigio general que sufre el término "lengua" e indistintamente llamaremos al habla indígena: idioma vernáculo, maya o nativo, o bien, lengua vernácula, maya o nativa. De la misma forma nos referiremos al español: idioma español o lengua española.

2.2. Lengua y Dialecto.

Teniendo el concepto de lo que será lengua e idioma en este estudio, definiremos entonces lo que entenderemos por "dialecto".

En toda sociedad la lengua va a presentar variedades, esto es, la manera particular de hablar la misma lengua en diversas formas: así, habrá idioma español de clase alta, media y baja, de intelectuales, de estudiantes, de amas de casa, doctores, ingenieros, etc.

Una de las características fundamentales de la concepción de "dialecto", según Gaetano Beruto, es "que el dialecto es un instrumento de comunicación lingüística de ámbito y utilización demográficamente más restringidos que los de la lengua". (1)

(1) Beruto, Gaetano. La Sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. Pag. 91.

Aunque convenimos que el dialecto va más allá del aspecto numérico y de su ponderación en relación al número de hablantes, el dialecto es la transformación de la lengua por razones geográficas, culturales, de prestigio, etc.

El idioma español, para llegar a su situación actual tuvo que pasar por varias etapas, primero el Latín y sus dialectos, de allí el español.

Al igual que el español viene del Latín, los diferentes idiomas hablados en Guatemala por los indígenas, tuvieron un idioma madre, este es el maya inicial. De allí surgieron dialectos pero la conquista no permitió que se diera el proceso de convertir a uno de ellos en idioma de prestigio y por ende ser considerado como idioma nacional. Es por ello que en la actualidad existe una enorme dialectización en todo el país.

Refiriéndonos al "dialecto y lengua", diremos que existe una confusión en su uso a nivel coloquial, pues se utiliza indistintamente para referirse a los idiomas vernáculos. Así, decimos: "hablan en dialecto" o "hablan en lengua". Pero utilizando los términos lengua y dialecto no en el estricto sentido de la palabra sino en sentido despectivo y menospreciando la calidad del habla vernácula.

2.3. Conclusiones.

En este estudio, como se indicó anteriormente, llamaremos "lengua o idioma" al habla indígena maya y al habla hispana. Y utilizaremos el término dialecto para referirnos a la variedad de uno y otro idioma.

3. IDIOMAS MAYENSES.

Los Quichés y Cackchiqueles nos dejaron obras literarias que demuestran el avance que alcanzaron. Estas obras fueron escritas por indígenas que, en tiempos de conquista, aprendieron la escritura española por medio de la alfabetización que les dieron los misioneros. Las obras eran escritas en Quiché o Cackchiquel pero con alfabeto Castellano.

Estas obras fueron escritas por frailes en los conventos y las tradujeron al español. El Popol Vuh fue encontrado y traducido al español por el fraile dominico Francisco Ximénez, en el siglo XVIII.

El Memorial de Sololá fue encontrado en el siglo XIX por el abate Brasseur de Bourbourg y lo tradujo al español y al francés.

Es necesario hacer notar que antes de la venida de los españoles los indígenas escribían por medio de jeroglíficos y que en la actualidad son muy pocos los escritos que han podido ser descifrados pero que nos demuestran el avance cultural al que habían llegado, que no fue únicamente la presencia de los españoles la que trajo cultura a los indígenas sino que ellos poseían una vasta civilización.

Con estos datos histórico-culturales de los Quichés y Cackchiqueles, podemos tener una idea de la grandeza que alcanzaron, que su idioma posee obras literarias que los consagran, que nos hacen saber del grado de cultura al cual habían llegado pero que, por la conquista se detuvieron en el tiempo y se encuentran, como en antaño, hasta nuestros días.

Para poder llegar a un mejor entendimiento de los idiomas mayenses debemos partir inicialmente de dos puntos:

- a. estudiar los idiomas tomando en cuenta sus relaciones genéticas,
- b. estudiar los idiomas de acuerdo a su distribución geográfica.

La Lingüística Histórica (la que estudia las relaciones genéticas) nos proporcionan datos básicos sobre los idiomas mayas. Este campo estudia los idiomas relacionados y utiliza un procedimiento específico que consiste en comparar el vocabulario, los sonidos y las palabras gramaticales de que se trate.

Los lingüistas que se especializan en el área Maya, tratan de establecer los elementos gramaticales semejantes y poder así integrar un supuesto idioma original basado en fonemas y morfemas al cual llamamos PROTOMAYA. "Forma anterior de lenguaje, el cual se postula como una forma ancestral para dos

o más idiomas registrados". (1)

Al hacer un análisis de los idiomas derivados del latín, surgen una serie de palabras cognadas (palabras registradas en dos o más idiomas y que tienen un origen común) que nos pueden llevar a reconstruir el latín primitivo. De la misma forma se ha reconstruido el idioma maya a partir de los idiomas mayenses actuales, demostrando así el origen común no sólo del idioma sino de los grupos étnicos que se dispersaron por razones geográficas y de sobrevivencia, perdiendo comunicación entre ellos y surgiendo las variantes dialectales aún en un mismo idioma.

Si estudiamos los idiomas tomando en consideración su distribución geográfica, llegaremos a lo que actualmente se conoce con el nombre de técnica de GLOTOCRONOLOGIA O LEXICO ESTADISTICA, pretende que "respecto a parejas de idiomas se pueden especificar la fecha aproximada en que los dos empezaron a desarrollarse independientemente el uno del otro". (2)

A través de esta ciencia y minuciosas investigaciones históricas y lingüísticas, los especialistas han definido los momentos en que los pueblos Mayas se desplazaron y fueron disgregándose en multiplicidad de idiomas y dialectos.

En la actualidad Terrence Kaufman, ha dividido los idiomas Mayas así: Chuj, Kanjobal, Acateco, Jacalteco, Mam, Aguacateco, Ixil, Uspanteco, Quiché, Sipacapeño, Sacapulteco, Tzutujil, Cackchiquel, Pocomam, Pocomchí, Kekchí, Mopán, Itzá, Lacandón, Yucateco, Chol, Chortí.

4. ASIMILISMO CON BICULTURALISMO O MONOCULTURA INDIGENA.

En tiempos de la conquista los misioneros españoles aprendieron los idiomas nativos de las regiones que colonizaban, pero, poco a poco, el proceso se

(1) Terrence Kaufman. Idiomas de Mesoamérica. Edit. José de Pineda Ibarra. Página 13.

(2) Op. Cit. Página 17.

invirtió y fueron los indígenas, en calidad de dominados los que tuvieron que aprender la lengua española.

Con el transcurso del tiempo, el indígena ha sido relegado a un segundo plano y su papel ha consistido en participar de una política asimilista, pero los cinco siglos de convivencia de las étnias ladino indígenas, de imposición del idioma español sobre los idiomas mayas y del no desapare-
cimiento de estos últimos, nos dan la pauta de la solidez y consistencia de dichos idiomas y de que los indígenas no pierden su nexo con el pasado y con su identidad étnico-cultural.

Muchas han sido las políticas gubernamentales, queriendo ayudar al indígena, han querido atraerlo hacia la cultura ladina a través de la asimilación. La educación ha jugado un papel de suma importancia en este sentido, por ejemplo, en los años sesenta, el Presidente de Guatemala, General Miguel Ydígoras Fuentes, asumió que el asimilismo hacia los español era infructuoso si se hacía de una forma brusca, que en el campo educativo, había necesidad de enseñar en forma bilingüe. Para ello se debía enseñar a los docentes, encargados de llevar la educación a los niños, los mecanismos metodológicos para el aprendizaje en su propio idioma, y poco a poco llevar los hacia el aprendizaje del castellano. Miguel Ydígoras Fuentes se refería así: "...es innegable que la raza indígena de Guatemala no ha sido incorporada a la llamada civilización occidental"... , además decía: "los profesores egresados de las escuelas normales bilingües servirán las clases de las escuelalas rurales de esta misma región en lengua quiché durante el primer año, debiendo principiar el proceso de castellanización en el segundo año de estudios". (1)

(1) Carrillo Ramírez, Alfredo. Evolución Histórica de la Educación Secundaria en Guatemala. Tomo I, Editorial José de Pineda Ibarra. Página 341.

A pesar de todas estas campañas dedicadas a asimilar a los indígenas, los datos estadísticos nos demuestran su poca efectividad.

La población guatemalteca está integrada por un 68% de población rural y de ésta el 90% es indígena, hablante de cualesquiera de los idiomas mayas. Dentro de la población indígena existe un elevado porcentaje que no participa del proceso educativo guatemalteco. Se estima que de los pocos niños que se inscriben en la escuela, sólo uno por cada cien obtiene el diploma de sexto grado de primaria.

Ante estos datos alarmantes nos damos cuenta que la cantidad de alumnos que no ingresan a la escuela y los que la abandonan, mantienen su monolingüismo o bien, un bilingüismo escaso y deficiente.

Tomando en consideración la existencia de estos elevados porcentajes de niños en edad escolar que no se sujetan al proceso educativo, el Ministerio de Educación creó la sección de castellanización. Esta tiene como meta, el llevar el castellano a las comunidades indígenas monolingües, principalmente en el primer año de escuela para que el alumno ya ingrese castellanizado y preparado para recibir los contenidos educativos.

Este sistema de castellanización se viene poniendo en práctica desde 1965 en Guatemala y se encargan de su aplicación los maestros rurales; la enseñanza es en lengua oficial española y el objeto es preparar a los niños para ingresar al sistema escolar de habla hispana.

Los promotores educativos bilingües y los docentes que llevan a la práctica este programa declaran que, el nivel de comunicación en el proceso de enseñanza aprendizaje se dificulta por las barreras idiomáticas. Y, según las declaraciones de actuales profesionales indígenas, el sistema educativo asimilista empleado hasta la fecha únicamente ha logrado producir individuos con resentimiento hacia la cultura dominante española, lo cual puede traer al país serios problemas políticos, étnicos y culturales.

Comprobamos entonces que el asimilismo hacia lo español es infructuoso, que el estatus actual del indígena es la mejor prueba de ello. Pero reconocemos también que el monolingüismo de habla vernácula también es perjudicial para el indígena y que se hace necesario integrar un método que

reúna aspectos bilingües-biculturales, sabiendo de antemano que este bilingüismo va a ser únicamente practicado por la étnia indígena debido a las barreras socio-culturales que el ladino posee hacia lo indígena.

La anterior afirmación parecerá injusta a algunas personas pero existen razones, especialmente de índole económica, que no permitirían al indígena desarrollarse a la par de los ladinos, tendría que hacerse en Guatemala una reorganización de tipo geográfica y étnica, lo cual podría atraer problemas políticos para el país.

Resumiendo diremos que el proceso educativo asimilista que utilizan los ladinos para introducir a los indígenas al sistema castellano, no ha obtenido los frutos deseados. Que en la actualidad se llevan a cabo métodos bilingües-biculturales en los cuales se imparte en forma paralela la enseñanza del idioma español e idioma vernáculo y los resultados han mejorado, por lo que, pensamos que el bilingüismo-biculturalismo es la mejor solución al problema lingüístico guatemalteco, que quinientos años de práctica nos demuestran que el indígena no es fácilmente asimilable y que es necesaria la intervención de lingüistas guatemaltecos y extranjeros para darle agilidad a la solución de dicha problemática.

5. PROCESO DE COMUNICACION.

5.1. Razones lingüísticas que impiden que el idioma español sea aprendido adecuadamente.

"Toda comunicación se convierte en PARTICIPACION porque COMUNICACION procede del Latín COMMUNICATIO el cual tiene afinidad con "PARTICIPACION". Santo Tomás de Aquino los usaba indistintamente en el sentido de COMUNICAR, CONVENIR, COMULGAR, PARTICIPAR". (1)

La comunicación podemos definirla como: "Trato entre dos o más personas; paso o contacto que se establece entre ciertas personas. Dar participación a otro de lo que uno tiene. Informar, hacer saber a uno alguna cosa. (2)

(1) Pedro Orive Riva. Estructura de la Información. Editorial Pirámide. Página 20.

(2) Ob. Cit. Página 21.

En la labor de enseñanza del idioma español necesitamos entonces darle participación al aprendiz. Por ejemplo, en el proceso educativo observamos que tanto en los ladinos como en los indígenas no hay un adecuado nivel de comunicación con el docente o con el libro de texto.

Juan Ragüeta en su libro Pedagogía Fundamental nos ayuda a analizar el por qué de este bajo nivel de comunicación. El definió como comunicación: "el descubrimiento por el yo del otro". (1)

Es decir, la comunicación debe convertirse en una penetración unilateral (cuando se da de una conciencia a otra), como en el caso de la docencia pero de ella se espera una reacción bilateral; la penetración de una conciencia en otra. En este sentido ingresamos al campo de la reflexión.

El docente envía un mensaje, el alumno lo decodifica, lo reflexiona y con ello obtiene aprendizaje. Pero, el alumno de habla mayense no llega a esta comunicación bilateral total. Muchas veces se da únicamente un enviar mensajes en forma unilateral y al alumno no le queda otro remedio que memorizar o fijar el contenido, mensaje o información sin reflexionar, sin entender del todo los mensajes, su idioma vernáculo es el mayense y, si a esto se le suma lo pobre de su léxico, deduciremos entonces el por qué de la poca comunicación.

Una de las características del lenguaje es su capacidad de expresar y comunicar y para ello es necesaria la distinción entre emisor, mensaje, código y receptor.

El lenguaje consta de tres momentos claros: EMISION, TRANSMISION y RECEPCION, pero, "para fines lingüísticos es preciso considerar un mayor número de factores para la exacta comprensión del valor del lenguaje como son el destinatario, el mensaje, el destinador, el contexto o referente, el código y el contacto". (2)

Todos estos factores tienen que integrarse e interrelacionarse unos con otros para producir una verdadera comunicación.

En Guatemala el problema de la incomunicación se produce diariamente en el

(1) Pedro Orive Riva. Estructura de la Información, editorial Pirámide Página

26.
(2) Ob. Cit. Página 30.

ámbito social. Parte de ese ámbito social es la educación, cuando el maestro de habla hispana se pone en contacto con el alumno de habla vernácula la comunicación no se produce, esto es debido a que no pertenecen al mismo contexto lingüístico.

De esto deducimos que es necesario que haya una plena integración entre codificador y decodificador, que ambos pertenezcan al mismo núcleo lingüístico, a la misma comunidad para lograr que el proceso lingüístico de comunicación se cumpla en todos sus pasos y haya así interacción entre destinatario, mensaje, destinatario, contexto, código y contacto.

5.2. CONEXIONES PSICOLÓGICAS ENTRE EL IDIOMA Y EL HOGAR.

El niño guatemalteco del área Cackchiquel, desde pequeño escucha a sus padres que se comunican con un idioma el cual aprende con suma facilidad, no existe para él ningún problema pues es con este código con el que inicia sus primeros intercambios sociales, pero escucha que sus padres se comunican con algunas personas ladinas con otro idioma, el cual no entiende y se da cuenta de lo necesario que es este idioma para poder relacionarse con los integrantes de la étnia ladina.

Es así como el niño, ante esta necesidad de aprendizaje del idioma español ingresa a la escuela, pero él llega hablando cackchiquel y lo mejor del caso es que PIENSA en cackchiquel; la conexión psicológica con su idioma natal es grande pues es el código con el que lo criaron. El cordón umbilical existente entre el idioma y el hogar es consistente y, cuando el alumno inicia su aprendizaje del idioma español, cuesta que el cordón se rompa.

INDIGENA

idioma
mayense

• • • • •

nexos familiares
psicológicos

• • • • •

continúa hablándolo
lo transmite a sus
hijos

idioma
español

• • • • •

intereses, comercio,
religión, educación.

• • • • •

lo habla con deficiencias,
lo usa poco y mal.

Determinamos entonces que el indígena está fuertemente ligado a su idioma materno por los nexos psicológicos que con él tiene y que ésta puede ser una de las razones por las cuales no se hayan integrado, después de tantos años, a la comunidad ladina.

5.3. Status del indígena en relación al idioma español.

El idioma con el que se comunica una persona se convierte en un canal de comunicación que va a ser eficiente o no en la medida en que sea decodificado por el receptor.

Analizando detectamos que el indígena fue reducido durante la conquista por los españoles, hubo un cambio total en sus patrones culturales de vida y, si observamos, el nivel del indígena de aquel entonces con el actual, detectaremos que su avance ha sido mínimo, su status socioeconómico y cultural se ha mantenido o ha retrocedido. Los métodos de asimilación hacia el español no han contribuido en nada a mejorar ese status, al contrario, lo han empobrecido, pues en algunos casos la educación o los diversos influjos culturales han producido indígenas sin identificación racial, lingüística y cultural. La educación ha mantenido al indígena donde cree que le corresponde, apoyado por factores étnicos, sociales y raciales.

El indígena realiza todas sus transacciones agrícolas o comerciales a través del idioma español pero, por la mala decodificación y el analfabetismo puede ser engañado. Es por eso que el indígena "necesita de una infraestructura mental y cultural adecuada, capaz de impedir que sea determinado, condicionado y hasta victimado por el mensaje". (1)

Un ejemplo lo tenemos en el aspecto legislativo, en el que observamos que las leyes están escritas en el idioma español y sin embargo al indígena le exigimos que tenga observancia de las mismas, que las acate, pero lo difícil es que el indígena tenga acceso a ellas y, que pueda leerlas o comprender lo que dicen.

(1) Pedro Orive Riva. Estructura de la Información. Editorial Pirámide.134.

Con estos aspectos mencionados creemos que está en manos de la educación el lograr que los niños, como futuros ciudadanos de Guatemala, sobrepasen las barreras lingüísticas, sociales, raciales y culturales, que han tenido varados en el tiempo y en el espacio a los indígenas adultos.

6. EL BILINGUISMO COMO MEDIO DE SOLUCION AL PROCESO DE COMUNICACION EN GUATEMALA.

6.1. Proyecto de Educación Bilingüe.

El Proyecto de Educación Bilingüe se puso en práctica en 1980. Se planificó para cuatro años de duración pero por sus logros tan acertados, se ha prolongado.

El Proyecto tiene como metas: "Establecer los recursos que facilitan la educación de niños mayenses en los grados pre primarios, primero y segundos grados de primaria, mediante la capacitación de personal, diseño de currículo, elaboración de materiales de enseñanza y las metodologías que garanticen la relevancia cultural, lingüística, social y económica de la educación, con respecto a la realidad viviente de los beneficiarios."(1)

El Proyecto se ejecuta en las cuatro áreas mayoritarias del país "QUICHE, CACKCHIQUEL, MAM Y KEKCHI."

En cada área lingüística se ha trabajado en diez escuelas, divididas en escuelas piloto y escuelas comparación. En las primeras se trabaja en forma bilingüe y en las segundas en forma tradicional.

Este proyecto ha ido desplazando al Programa de Castellанизación pues los logros que han alcanzado son óptimos.

Las ventajas que trae consigo la Educación Bilingüe son:

- a. los indígenas comprenden mejor lo que estudian porque el mensaje les es enviado en su propio idioma,
- b. se incorpora al indígena a dos culturas,

(1) Folleto Informativo. Ministerio de Educación. Dirección General de Educación. Proyecto de Educación Bilingüe.

- c. superan los prejuicios étnicos y lingüísticos que la educación tradicional forma,
- d. mejora los índices de efectividad y eficiencia escolar en las áreas rurales indígenas.

La educación bilingüe logrará que las futuras generaciones, producto del Proyecto, adquieran un cambio de actitud hacia las diferencias dialectales que muchas veces son de tipo social y no lingüístico.

Para poder llevar adelante los programas, los técnicos del proyecto han realizado cartillas que contribuyen para que el nivel de aprendizaje sea mayor. Estas cartillas están escritas en idioma vernáculo con su respectiva traducción al español o viceversa. Una de ellas, llamada RI NAVEY KAVUJ, es utilizada para el área de gramática, posee un glosario y sinónimos, que podrían ayudar a la integración de los diferentes dialectos existentes en cada idioma. (Léase apéndice número 1)

El Proyecto dosifica en forma porcentual el nivel del idioma español que va incorporando en cada grado:

	PRE PRIMARIA	PRIMARIA	SEGUNDO	TERCERO
español oral	25 %	35 %	45 %	50 %
idioma materno	75 %	65 %	55 %	50 %

En pre primaria, el alumno únicamente tiene manejo del español oral y no escrito. Sus clases se las imparten en un 75% en idioma vernáculo y un 25 % en español oral. Principalmente se enseñan reglas de cortesía y fórmulas de convivencia social.

En primer grado el español es suministrado al alumno en un 35.% y el idioma materno en un 65 %. Así sucesivamente hasta llegar a tercer grado de primaria donde se nivela la enseñanza en un 50% en idioma maya y un 50% en idioma español. Esto quiere decir que, a partir de tercer grado de primaria se llega a un paralelismo idiomático.

Resumiendo diremos que el Proyecto de Educación Bilingüe ha mejorado los niveles de asistencia, rendimiento y promoción escolar y ha reducido la deserción en las aulas.

Con lo anterior, determinamos que al indígena solamente hay que ayudarlo a penetrar en el campo de la cultura y con ello contribuir en forma conjunta con los ladinos, a mejorar el nivel de desarrollo de Guatemala. Como ya indicáramos al iniciar este estudio, está en la educación el lograr deslinoar los problemas sociales que están unidos tan fuertemente a los lingüísticos y de esa forma hacer partícipes a todos los indígenas al proceso educativo.

6.2. EL BILINGUISMO.

El Bilingüismo consiste en usar indistintamente dos diferentes clases de idiomas existentes en una comunidad. También consiste en poseer una doble identificación cultural pues cada idioma posee una cultura específica y con una visión del mundo diferente.

Entendemos teóricamente por bilingüismo "la copresencia de dos o más sistemas lingüísticos distintos en el repertorio de una comunidad. (1) Según una concepción estricta se denomina "bilingüismo al hecho de que todos o la mayor parte de los miembros de una comunidad sean competentes y usuarios de dos o más sistemas lingüísticos distintos". (2)

Una concepción intermedia entre estas dos definiciones es que hay "bilingüismo cuando dos o más sistemas lingüísticos representados en el repertorio son poseídos por cierto número de hablantes de la comunidad." (3)

La tercera de las definiciones es la que corresponde a nuestra realidad guatemalteca. En Guatemala existe la copresencia de más de dos sistemas lingüísticos pero sólo un determinado grupo, los indígenas, participan del plurilingüismo.

(1) Beruto, Gaetano. La Sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. Pág. 113.

(2) Ob. Cit, Página 113.

(3) Ob. Cit. Página 113.

En psicolingüística se entiende por bilingüismo a "la posesión en medida más o menos igual de por lo menos dos lenguas diferentes por parte de un individuo, aprendidas ambas como lenguas maternas. (1)

Desde el punto de vista de la psicolingüística no puede darse en Guatemala un bilingüismo pues los indígenas no adquieren los idiomas mayenses y la lengua española en forma paralela como lenguas maternas. Existe además una gran resistencia por parte de los ladinos a querer aprender cualquier idioma pues lo consideran innecesario. En este sentido diremos que en Guatemala puede haber bilingüismo sólo por parte de la étnia indígena y por consiguiente no puede llamársele un país bilingüe.

A esta discriminación existente hacia los idiomas mayas se le suma que, en Guatemala, el idioma oficial es el español. Se hace necesario entonces que, además de la lengua española, se de un lugar primordial a los idiomas mayenses, tratando a través de la educación, de estandarizar lo más posible cada uno de los idiomas existentes con su diversidad de dialectos.

En geografía humana "se entiende por país bilingüe a aquel en el cual se adoptan oficialmente como lenguas nacionales dos o más lenguas distintas". (2) Y, es este concepto de geografía humana el que debe privar en Guatemala para llegar a la solución del problema lingüístico de los indígenas.

La única forma de solucionar el problema del Proceso de Comunicación en Guatemala radica en dos factores principales:

- a. la estandarización de los idiomas mayas para pasar luego a su oficialización,
- b. la oficialización de la educación bilingüe (en el área indígena) hasta por lo menos, sexto grado de primaria.

(1) Beruto, Gaetano. La Sociolingüística. Editorial Nueva Imagen. Pág. 113.
(2) Ob. Cit. Página 113.

6.3. MOVILIDAD SOCIAL Y PLANIFICACION LINGUISTICA.

En Guatemala ha existido desde la época de la colonia la creencia de que los hispanos, ladinos, criollos, son étnicamente diferentes a los indígenas. Este fenómeno es comprensible debido al tipo de dominación por parte de los hispanos, luego de los criollos y por último de los ladinos. Sumando a esto la tendencia existente en la sociedad de estratificar, llegamos a la conclusión de que es un proceso comprensible. Pero, el hecho de que estemos en pleno siglo veinte debe influir en comprender que no existe diferencia entre un ser humano y otro por razones étnicas, que lo que existen son diferencias de índole simbólica y cultural, que hacen que una raza rechace a otra y que dentro de cada étnia existan también capas sociales.

En una sociedad donde dos grupos étnicos comparten un mismo punto geográfico, existe el fenómeno denominado MOVILIDAD. Si la sociedad no tiene inmerso en su contexto problemas de índole social, puede darse una movilidad de doble vía, en el sentido de que los representantes de un grupo étnico pasen al otro y viceversa. Pero, existen sociedad donde hay ausencia casi total de movilidad social, esto es, la imposibilidad de pasar de un grupo étnico a otro.

Existen sociedades en las cuales la raza no es el único factor coercitivo para establecer diferencias. Hay casos como en la India donde lo cultural ha marcado diferencias de castas, por ejemplo en el renglón matrimonial se prohíbe el casamiento entre seres de una casta y otra.

En Guatemala existe movilidad pero en una sola vía, es decir, solamente se trasladan individuos de la étnia dominada a la dominante. El indígena sí se puede hacer ladino, pero a la inversa es sumamente difícil. Para esto no existen leyes pero sí códigos sociales pre establecidos en los patrones mentales de cada guatemalteco que no le permite reducirse a la étnia dominada.

Uno de los factores de mayor peso para que el fenómeno de movilidad de ladinos a indígenas no se de, es la diferencia lingüística. El ladino habla español y el indígena habla maya. Otro factor es la diferencia étnica, no se capta belleza física en el indígena pues nuestro patrón de pensamiento nos lleva a admirar otro tipo de belleza. Ya Miguel Angel Asturias deja relucir ese sentimiento hacia el indígena en su concepto que sobre los nativos

tivos guatemaltecos vierte en su tesis de graduación: "El indígena es su_ cio. Su aspecto exterior consiste en un cutis áspero, espinudo, bigote rí_ gido, grueso y escaso, en la barba y en las patillas tiene dos o tres pelos negros. Una fisonomía de suyo fea le dan la nariz y la boca anchas, los labios gruesos, las comisuras hacia abajo, los pómulos salientes, el ojo oblicuo amortiguado, la frente estrecha y las orejas grandes y senc_ llas, con el lóbulo adherido en muchos casos". (1)

Es necesario que tengamos claro que no todos los indígenas en Guatemala hablan en idioma maya, usan traje típico y pertenecen a un núcleo cerra_ do, pero, aún en casos donde estos elementos no se dan, la frontera ét_ nica se marca. Casos típicos los observamos en Quezaltenango, en San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, etc. En estos lugares la distinción, las barreras entre una étnia y la otra es de índole emocional social; por ello la Sociolingüística estudia a fondo estos problemas.

En el caso de la movilidad, cuando el indígena se vuelve ladino, brinca de dominado a dominante, pero el indígena deja mucho y gana poco pues al pasar a un grupo ladino implica penetrar a las capas más bajas. Hay indígenas que hacen esfuerzos grandes por penetrar al mundo del ladino pero siempre es rechazado. Con todo ésto en el indígena se va creando una especie de desprecio hacia su propio grupo étnico; existen muchos casos de indígenas que rechazan su piel, su pelo, su acento, que lo identifican con su raza. La idea es que surge en él un rechazo por su identidad indígena. Hay pro_ fesionales indígenas que con mucho esfuerzo han logrado escalar y cuando ya están en la cumbre intelectual cambian su apellido y tratan de despre_ ciar todo lo indígena.

En Guatemala, el choque de étnias da por resultado el influjo de los la_ dinos sobre los indígenas, de los dominantes sobre los dominados y esto es un hecho repetitivo en todos los puntos geográficos donde se reúnen dos ra_

(1) Sam Colop, Luis Enrique. Hacia una propuesta de ley de Educación Bilingüe. Universidad Rafael Landívar. Tesis de Graduación. Página 58.

zas. Cada raza dominante tiene su propio grupo de sostén, de esclavitud, que trabaja para ellos; así, el dominante se convierte en parásito del ominado.

En Guatemala se está dando actualmente una apertura al ingreso del indígena en la vida nacional, no como asimilado latino sino como indígena, con su idioma y cultura. Para estos primeros pasos que se están dando lleguen a convertir el ideal indígena en realidad, debe darse una planificación lingüística.

En una planificación lingüística adecuada deben formularse políticas lingüístico-educativas. En Guatemala es sumamente indispensable el estandarizar los idiomas y oficializarlos; aunque inicialmente deberá reconocérseles y darles el lugar de idiomas nacionales que les corresponden.

6.4. OFICIALIZACION DEL IDIOMA.

Existen en el mundo muchos países en los cuales coexisten dos o más culturas en un mismo punto geográfico y los gobernantes han tomado como medida política el oficializar el idioma prestigioso de la étnia dominada; los resultados ante tal medida han sido exitosos y han llevado a los países a mejorar sus niveles de desarrollo. Son varios los países que se han beneficiado con este proceso de oficialización del idioma. Bélgica, con 9.857.000 hablantes en un área de 30.513 kilómetros cuadrados, con un alfabetismo del 99% posee tres idiomas oficiales. El Neerlandés (Flamenco) con 55% de hablantes; Francés con 44% de hablantes, el Alemán con 0.6% de hablantes, el resto, 0.4 % habla otro idioma.

Es fundamental el papel que juega la Constitución Belga, la cual data de 1831 y únicamente ha sufrido tres modificaciones. En ella se legisla que deben existir tres idiomas oficiales y tres comunidades culturales y enseñanza inicial en idioma materno, combinándolo más tarde con otros idiomas oficiales.

Suiza es un Estado Federal con 6.373.000 hablantes, 99% de alfabetismo y cuatro idiomas nacionales: ALEMÁN, FRANCÉS, ITALIANO Y RETORROMANO (Romanche), el uso de estos cuatro idiomas está legislado en la Constitución Federal de 1874. La enseñanza se da en idioma materno y se permite que cada persona utilice el idioma que más le parezca.

En la Unión Soviética, existen ciento doce idiomas y cinco alfabetos. Es

obligatorio el bilingüismo. Son idiomas fundamentales Ruso, Ucraniano, Bielorruso, Usbego, Turco, Tártaro, Kasako, Armenio, Georgiano, Letón, Lituano, Yiddish, Moroviano, Estonio. También se habla el Inglés.

En Checoeslovaquia existen dos idiomas: Checo y Esloveno. También se habla Húngaro, Alemán y Polaco.

España posee como idioma oficial, el español, pero permiten que en Cataluña, el país Vasco, Galicia y Andalucía, hablen en su idioma y que la enseñanza se imparta también en idioma materno. Socialmente se hace necesario aprender el español para poder desenvolverse en las demás regiones donde el español es el idioma oficial.

En Malta, se hablan tres idiomas, Maltés, Inglés e Italiano. Los tres son idiomas oficiales.

La India tiene al Indú como idioma oficial, se habla también Inglés, existen simultáneamente 844 lenguas y dialectos, también 16 idiomas regionales oficiales.

En Filipinas el idioma oficial es el Tágalo o Filipino, se usa el Inglés para instrucción y administración pública.

En Tanzania hay dos idiomas oficiales: Swahili e Inglés. También se habla Arabe.

En Burundi, hay dos idiomas oficiales: Kirundi-Francés y Kiswahili.

Canadá es un país bilingüe con un 98% de alfabetismo y dos idiomas oficiales, Inglés y Francés. En el territorio norte se permite hablar idiomas indígenas que en número suman 54 variedades lingüísticas; el estado es responsable de la educación de esos grupos y promueven la educación con el propósito de fomentar el bilingüismo-bicultural, evitando que pierdan su identidad pero que puedan desenvolverse bien en la comunidad canadiense.

Perú posee una legislación educativa bilingüe, dos idiomas oficiales Quechúa y Español. También hay 33 lenguas indígenas y se reconoce el Aymará. La Constitución hace obligatoria la enseñanza en idioma ma_

terno a todos los aborígenes y el español se lleva como una segunda lengua.

Paraguay posee dos idiomas oficiales, español y guaraní. El español se usa en forma oficial. También se habla Moka y Chalupi.

En Ecuador el idioma oficial es el Castellano. Se reconocen el Quechúa y otras lenguas. La educación se imparte en idiomas nativos y el español se utiliza como segundo idioma.

Bolivia, su idioma oficial, el español. Se habla también el Quechúa, Aymará y Arawacotupiguaraní, pero no son reconocidos oficialmente.

En Surinam hay dos idiomas oficiales: NEERLANDES Y ESPAÑOL. También se habla Indú, Javanés e Iranangtongoo taki taki, (dialecto anglo criollo).
(1)

Los países mencionados anteriormente poseen plurilingüismo al igual que en Guatemala pero en la mayoría de ellos, se han oficializado más de dos idiomas, o bien, reconocen a los idiomas vernáculos como idiomas nacionales, de uso común en cada región.

La educación se imparte en idioma vernáculo tomando en consideración que el aprender presenta de por sí una dificultad y si se hace en un idioma ajeno al materno la instrucción se dificulta aún más y se corre el peligro de formar individuos desubicados de su realidad étnica y cultural.

En Guatemala poseemos el español como idioma oficial, solamente se "deja indiferentemente" que los indígenas hablen en su propio idioma pero nunca se ha pensado en concederles el lugar que verdaderamente les corresponde.

Consideramos conveniente que en Guatemala se lleve a cabo una planificación lingüística que tenga como mira principal el dejar acentado en el Plan Nacional de Desarrollo, la nacionalización de los idiomas vernáculos, la oficialización de la enseñanza bilingüe u la capacitación de docentes por áreas lingüísticas.

Los idiomas vernáculos guatemaltecos poseen suficientes razones de índole

(1) Datos extraídos de la Tesis de Graduación de Luis Enrique Sam Colop. Presentados en forma resumida. Páginas 71 a 79.-

lingüística e histórica que hacen meritoria su oficialización y su participación en el desempeño social. Para respaldar estas afirmaciones vamos a conocer cuáles son en general los atributos del idioma y que pueden servirnos como punto de apoyo para valorizar los idiomas vernáculos y encontrar qué atributos les hacen falta para poder convertirse en idiomas oficiales.

ESTANDARIZACION	AUTONOMIA	HISTORICIDAD	VITALIDAD	
+	+	+	+	STANDARD "S"
+	+	+	-	CLASICO "C"
+	+	-	-	ARTIFICIAL "A"
-	+	+	+	VERNACULO "B"
-	-	+	+	DIALECTO "D"
-	-	-	+	CREOLE "K"
-	-	-	-	PIDGIN "P"

Según Joshua Fishman: "uno de los comportamientos sociales ante la lengua mejor conocidos es la estandarización, es decir, la codificación y aceptación dentro de una comunidad lingüística de un conjunto de hábitos o normas que definen el uso correcto". (1)

Entendemos la estandarización como sinónimo de codificación: "la lengua estandarizada o codificada se promueve por medio de agentes y autoridades, el gobierno, la educación, los medios de comunicación, la religión y la cultura. (2)

(1) Fishman Joshua, Sociología del Lenguaje. Edit, Nueva Imagen. Página 50.

(2) Ob. Cit. Página 50

Un idioma estandarizado pone reglas gramaticales y normas académicas que se preocupan por mantener un idioma con el nivel más alto; para ello se valen de gramáticas, diccionarios, ortografías, estilísticas, textos ilustrados, escritos y orales.

La autonomía consiste en "una concepción social que se ocupa de la undad e independencia del sistema lingüístico". (1) Cuando hay diccionarios y gramáticas, la autonomía existe y se cultiva.

Se dice que un idioma alcanza su historicidad "al llegar a ser asociado con algún movimiento o tradición ideológica o nacional. La historicidad proporciona los argumentos a posteriori para explicar los cambios funcionales que afectaron al repertorio verbal de una comunidad lingüística." (2)

Los idiomas clásicos son los que poseen los atributos de estandarización, autonomía, historicidad, pero no poseen vitalidad. Entre ellos tenemos el latín, sánscrito y árabe clásico. Es de admirarse dentro de los idiomas clásicos, al hebreo, el cual en una época perdió vitalidad pero volvió a adquirirla.

Los idiomas artificiales surgen como producto de un grupo de personas que han inventado un idioma especial. Poseen estandarización y autonomía, pero no historicidad, ni vitalidad, ejemplo de estos idiomas: el esperanto, volapuc, interlengua e idio, los cuales no poseen una comunidad que los hable.

Los idiomas vernáculos son los idiomas no estandarizados que no se escriben ni se leen, no poseen estandarización pero sí autonomía, historicidad y vitalidad. Poseen dialectos como el caso de los idiomas guatemaltecos mayenses. Por ejemplo, el cackchiquel, que posee trece dialectos. Estos dialectos no tienen autonomía pues dependen del idioma.

Actualmente el Proyecto Lingüístico, Francisco Marroquín, se ha preocupado

(1) Fishman, Joshua. Sociología del Lenguaje. Editorial Nueva Imagen. Página 51.

(2) Ob. Cit. Página 52.

do por hacer gramáticas y diccionarios de los idiomas mayas para conseguir que se estandaricen y oficialicen lo más pronto posible. Pero por razones económicas no han logrado su cometido.

Es en este punto donde los interesados en lograr la estandarización de los idiomas mayas, deben trabajar con mayor ahínco. La labor debe dirigirse a tratar de integrar a las entidades de apoyo lingüístico, unificar criterios, establecer un alfabeto para cada uno de los idiomas, acorde a su fonética, publicarlos, darlos a conocer y velar por su apoyo económico.

Contando los idiomas con los atributos lingüísticos de historicidad, vitalidad, autonomía y estandarización, no tiene que haber ningún tropiezo para su oficialización.

6.5. INSTITUCIONES DE APOYO LINGUISTICO.

6.5.1. Instituto Lingüístico de Verano.

En Guatemala existen varias instituciones que sirven de apoyo para lograr la estandarización de los idiomas mayas. Estos se han preocupado por la elaboración de alfabetos y gramáticas. Tratando a la vez de llevar el alfabeto a los indígenas guatemaltecos.

Uno de ellos, el Instituto Lingüístico de Verano, I.L.V., funciona en coordinación del Ministerio de Educación Pública a través del Instituto Indigenista Nacional desde el año 1952.

El I.L.V. realiza trabajos de investigación lingüística, alfabetización, castellanización, desarrollo de la literatura y promoción comunal en el área indígena de la República.

En el año 1965 el I.L.V., se comprometió ante el Sr. Presidente de la República a: "hacer estudios lingüísticos, etnográficos y antropológicos de los grupos étnicos de Centroamérica. Publica los datos recopilados y los resultados de aquellos estudios en revistas científicas, en monografías, o en otra forma. Formula cartillas bilingües, libros de trabajo y otros materiales para la alfabetización y castellanización de grupos lingüísticos con el gobierno y con instituciones locales e internacionales que

tengan propósitos afines. Traduce a las lenguas vernáculas que están bajo estudio, los textos de leyes, reglamentos, consejos sanitarios y manuales agrícolas solicitados por el Gobierno y traduce libros de gran valor histórico y patriótico, como la Biblia. Coopera con los centros educacionales benéficos, lingüísticos y de cultura general en la capital, en los departamentos de la República y en los otros países de América Central. (1)

El I.L.V. imparte cursillos de capacitación para personas relacionadas con los idiomas mayas (trabajadores sociales, estatales, alumnos, lingüistas y promotores).

Además se esfuerza porque los grupos étnicos guatemaltecos produzcan literatura en su propio idioma y efectúa reproducciones de dicha literatura, además dota a las bibliotecas de las poblaciones con libros en su propio idioma.

También produce traducciones a los idiomas mayas de experiencias y conceptos ajenos a los grupos étnicos con el propósito de llevarles cultura de tipo general. Traducen los libros y folletos que versan sobre leyes, salud, higiene, agricultura, historia y ante todo, y como principal objetivo, la Biblia, ocupándose directamente de su divulgación con el fin de dar ayuda espiritual y cumplir con la tarea misionera de llevar el Evangelio a todas las personas que desean recibirlo.

Las publicaciones se hacen en idioma maya y en lengua española para que el aprendizaje sea paralelo. Dentro de estas traducciones se llevan a los pueblos literatura universal en forma bilingüe.

6.5.2. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Esta institución inició sus labores por medio de la organización católica Maryknol. Su labor consistía en dar financiamiento a sacerdotes que deseaban prestar asistencia a indígenas. Pero dejó de funcionar bajo la dirección de esta institución y, por instancias del lingüista Terrence

(1) Informe Anual del Instituto Lingüístico de Verano en Guatemala. 1983. Página 11.

Kaufman y del Cuerpo de Paz, la institución se reorganizó.

La estrategia fundamental del P.L.F.M., consistió en formar pequeños grupos de lingüistas. En la actualidad provee a las personas del apoyo para articular las necesidades de los indígenas a nivel nacional y está dirigido totalmente por personas de origen indígena guatemalteco.

Preparó a un grupo de indígenas con un programa de capacitación que consistía en una mezcla de instrucción de aula y práctica con el fin primordial de producir diccionarios completos y sofisticados de cada idioma maya.

En la actualidad el P.L.F.M., ha trabajado en materia lingüística, elaborando diccionarios, pero sólo hay un ejemplar concluido; éste no está en circulación en Guatemala debido a razones de índole económica.

Este proyecto tiene su sede en Antigua Guatemala. Funciona allí una escuela de enseñanza de idioma español, de los fondos provenientes de esta escuela, el Proyecto obtiene financiamiento. Tomando en consideración la fluctuación turística de Guatemala por razones políticas y económicas, el ingreso del Proyecto baja notablemente en época de violencia y por ende la posibilidad de publicar los diccionarios disminuye.

El P.L.F.M., se ha dedicado a recopilar textos que hablan de historias y tradiciones guatemaltecas. El proceso de recopilación consiste en entrevistar a indígenas y grabar sus comentarios, cuentos, narraciones, para luego efectuar las traducciones y transcripciones necesarias a los idiomas mayas y al español.

Como indicamos, el P.L.F.M., se ha propuesto alfabetizar, pero su proyección en este campo, ha sido mínima. Cuando se han dedicado a esta tarea han utilizado el alfabeto del Dr. Terrence Kaufman.

En el camino de la alfabetización los promotores se han encontrado con que a pesar de no saber escribir su idioma materno, los alumnos presentan una marcada influencia de su idioma sobre el español escrito y oral que uti_

lizan. De aquí se desprende la hipótesis de que la gente aprende mejor el español conociendo primero la escritura de su idioma y luego aprendiendo en forma paralela (bilingüe) el español.

Un ejemplo de ello lo tenemos en el idioma cackchiquel, en el cual, el adjetivo está antes del sustantivo:

ADJETIVO - - - - -	sac	jal - - -	sustantivo
	•	•	
	•	•	
	blanco	mazorca	

Confirmamos entonces que se puede hablar un idioma mejor, siempre que se conozca en primera instancia, el idioma materno y se comprenda el mundo propio para poder penetrar luego al mundo y cultura que se va a aprender.

El P.L.F.M., ha detenido su proyección de campo desde 1981 debido a la situación imperante en el país, principalmente en la región occidental que es el principal campo de acción del proyecto.

6.5.3. Instituto Indigenista Nacional.

El Instituto Indigenista Nacional se fundó por acuerdo gubernativo de fecha 28 de agosto de 1945. Su primer director fue el señor Antonio Goubaud Carrera, el cual le dió a la institución un gran impulso y la evaluación del primer año de labores fue exitosa.

Según el acuerdo que da vida al Instituto Indigenista Nacional, las finalidades de este centro eran las siguientes:

- a. iniciar, dirigir, coordinar y emprender investigaciones y encuestas de carácter científico referente al problema indígena guatemalteco,
- b. cooperar como órgano de consulta con las oficinas gubernativas en asuntos relacionados con los problemas indígenas,
- c. recoger y preparar material bibliográfico relacionado con problemas indígenas y formar una biblioteca especializada de dichos temas,
- d. proponer al Gobierno de la República, por intermedio de los respectivos Ministerios, las soluciones que se consideren oportunas para la incorporación del indígena a la cultura general del país.

e. colaborar con el Instituto Indigenista Interamericano, instituciones científicas y fundaciones, en la coordinación, desarrollo y administración de proyectos de investigación y estudios relacionados con el indígena.

Es importante mencionar que el Instituto Indigenista Nacional cuenta también con sus propios alfabetos, los cuales por ser una institución de carácter nacional, se considera que son los oficiales, aunque el I.L.V. y el P.L.F.M., tienen sus propias modalidades y están trabajando con lo que consideran es correcto.

Con fecha tres de agosto de 1950, se emitieron los acuerdos gubernativos respectivos por medio de los cuales se adoptan los alfabetos pertenecientes a los idiomas cackchiquel, quiché, Mam y Kekchí, los que fueron elaborados en el Instituto.

6.5.4. Conclusiones.

La existencia de estas instituciones nos dan la pauta de que hay preocupación por solucionar el problema lingüístico guatemalteco, pero que debe existir una puesta en común entre ellos. Para ello proponemos las siguientes sugerencias:

1. Sería de suma importancia que las diferentes entidades de apoyo a los indígenas se pusieran de acuerdo con respecto al alfabeto a usar pues el hecho de que exista variedad de los mismos solamente confunde más a los indígenas.
2. El P.L.F.M. debería buscar financiamiento externo o interno para la publicación de sus diccionarios y gramáticas pues son un aporte importante para la estandarización de los idiomas.
3. El I.L.V., debería darle igual énfasis a la transcripción de leyes y libros de literatura en general, científica y literaria, para llevar conocimientos a los indígenas del país.
4. El Instituto Indigenista Nacional, debe coordinar las labores de las diferentes instituciones de apoyo y constituirse en un puente entre éstas y el Gobierno. Además, debe establecer normas para unificar criterios entre estas entidades y poder realizar una labor adecuada en el área indígena.

CAPITULO III

1. Elección de la Muestra.

En Guatemala los indígenas son educados en idioma español con una metodología tradicional y utilizando un programa de estudios común para toda la República.

En las poblaciones los indígenas inscriben a sus hijos en las escuelas, con el propósito fundamental de que aprendan a escribir el idioma español y a hablarlo mejor.

El problema radica en que son muy pocos los indígenas que logran cambiar por medio del proceso educativo; su estatus continúa igual, su idioma español continúa lleno de vicios, de influencias fonéticas y de modismos.

Las estadísticas han reportado mucha deserción escolar; regularmente el indígena llega hasta segundo grado de primaria, o bien, se retira a los pocos meses de iniciar su proceso educativo.

Consideramos que debe existir una falla en la metodología usada y que es necesario encontrar una solución a este problema, debido a que creemos que está en manos de la educación el contribuir a solucionar el problema lingüístico guatemalteco.

Para poder determinar con certeza los logros alcanzados por los indígenas sometidos al proceso educativo ladino, decidimos seleccionar una muestra que representara al grupo lingüístico cakchiquel.

Seleccionamos también a un grupo que representara a los ladinos sometidos al proceso educativo ladino para poder establecer parámetros de comparación entre uno y otro grupo étnico.

Con este propósito, se diseñaron una serie de pruebas para medir el grado de aprendizaje de ambas étnias y la capacidad de aplicar en la práctica los conocimientos adquiridos.

Para el efecto se seleccionaron algunas escuelas de ambas áreas, dividiéndolas en dos grupos:

- a. Escuelas del área urbana de la capital. (AUC)
- b. Escuelas del área urbana departamental. (AUC)

En la ciudad capital de Guatemala, existen una variedad de escuelas que podrían ser buen elemento de investigación. Pero por razones geográficas y de relaciones interpersonales, seleccionamos las siguientes:

- A. ESCUELA NACIONAL DE NIÑAS 15 DE SEPTIEMBRE.
- B. ESCUELA NACIONAL MIXTA VESPERTINA DELFINO SANCHEZ.
- C. ESCUELA NACIONAL DE NIÑAS MIGUEL GARCIA GRANADOS.

Para representar el área urbana departamental se eligió el departamento de Chimaltenango, específicamente las poblaciones de Tecpán y Patzún, así como del Municipio de Guatemala, San Raymundo, siendo las tres regiones de idioma cackchiquel.

Las dos primeras poblaciones, Patzún y Tecpán, son regiones geográficamente cercanas, pero con características lingüísticas y culturales tan diferentes que ameritarían un detenido estudio.

En el Municipio de Tecpán, Chimaltenango, se evaluaron las escuelas:

- A. ESCUELA NACIONAL DE NIÑAS MIGUEL GARCIA GRANADOS.
- B. ESCUELA NACIONAL DE VARONES 25 DE JULIO.

En el Municipio de Patzún, departamento de Chimaltenango las pruebas se aplicaron en:

- A. ESCUELA NACIONAL MIXTA MATUTINA JOSE FELIPE LOPEZ.
- B. ESCUELA CATOLICA MIXTA SAN BERNARDINO.
- C. ESCUELA EVANGELICA VIRTUD Y CIENCIA.

A estas escuelas (Patzún y Tecpán), acuden alumnos que hablan cackchiquel y también algunos ladinos.

En el Municipio de San Raymundo, perteneciente al departamento de Guatemala, se evaluó la escuela SALVADOR REYES SOTO. A esta escuela acuden alumnos indígenas en su mayoría.

2. Pruebas de Aplicación.

Las pruebas de aplicación para detectar el nivel de aprendizaje del idioma español en alumnos de sexto grado de primaria en escuelas capitalinas y departamentales se dividieron atendiendo a sus objetivos en:

- a. Comprensión de lectura.
- b. Redacción.
- c. Habilidad para asociar símbolos con significado.

Se tomó como base fundamental el aspecto ortográfico, caligráfico y sintáctico.

2.1. Comprensión de Lectura.

Para la elaboración de estas pruebas de "Comprensión de Lectura", se diseñaron diferentes baterías de tests, con el propósito de que cada una de ellas fueran utilizadas para detectar si los objetivos del área de lectura se alcanzan. (Ver apéndice número dos)

En una de estas baterías, se trató de buscar dos textos que tuvieran una serie de palabras poco usuales, de construcción difícil para poder determinar en qué forma un texto puede convertirse en una mala fuente de comunicación por el uso inadecuado de palabras que no están dentro del léxico coloquial del alumnado.

En las pruebas diseñadas para este propósito y que aparecen en el apéndice número 3, se encuentran subrayadas las palabras y oraciones que podrían romper las barreras de la comunicación y por lo tanto incidir en el bajo rendimiento de las mismas.

Si estas dos últimas pruebas se aplicaran sin previa orientación por parte del maestro, los resultados serían negativos en un elevado porcentaje debido a que el nivel estructural con que están realizadas no es comprensible para muchos alumnos.

2.2. Pruebas de Redacción: Criterios de Evaluación.

Las pruebas de redacción son una base fundamental para detectar el grado de conocimientos que el alumno posee en sexto grado de primaria, en lo que se relaciona con el manejo del léxico y su coherencia y correcta utilización.

Con las pruebas de redacción se detecta el aspecto sintáctico, morfológico

co, semántico, ortográfico y caligráfico. (leer apéndice número 4)

2.3. Pruebas de habilidad para asociar símbolos con significado.

Para el diseño de estas pruebas se tomó en consideración que "es necesario que el alumno establezca la correspondencia necesaria entre los fonemas, los símbolos y significados, para comprender lo que lee, ve y escribe. (1)

Es necesario también que sepa interpretar en forma individual historietas gráficas.

Para poner en práctica los tests de reconocimiento de la habilidad para asociar símbolos con significado, fue necesario recurrir a las señales de tránsito, por ser signos de fácil decodificación y, ante todo, por ser materia de estudio obligatorio en las asignaturas que integran el currículum del nivel primario.

Otro aspecto que se integró en estas pruebas fue el reconocer la habilidad del alumno para leer un concepto y luego interpretarlo e identificarlo en una gráfica. Para ello se dividieron las pruebas en dos partes:

- a. seguir instrucciones de señales específicas,
- b. leer un texto y luego reconocer gráficamente lo que se leyó.

Estas pruebas aparecen representadas en el apéndice número 5.

3. Resultantes obtenidas en las pruebas de Comprensión de Lectura.

Para efectos de evaluación los resultados obtenidos por los alumnos de cada escuela, se agruparon en porcentajes y se les asignó el calificativo de POSITIVO, al número de aciertos y NEGATIVO a la cantidad de desaciertos.

Las evaluaciones aparecen registradas al frente de cada análisis, por escuela, sin nombrar a cuál se refiere, así: para la capital:

(1) Guías Curriculares. Area Idioma Español. Ministerio de Educación.

ESCUELA I,
 ESCUELA II,
 ESCUELA III,
 ESCUELA IV.

En los departamentos se colocaron los nombres de las poblaciones, y si en algunas de ellas se hubiesen efectuado las pruebas en más de dos escuelas, se les asignan números para identificarlos, así:

San Raymundo I,
 Patzún I, II, III
 Tecpán I, II

Ya en el análisis particular, todos los porcentajes se condensarán en dos grandes grupos:

- a. Area Urbana Capitalina. A U C.
- b. Area Urbana Departamental. A U D.

Estas dos áreas estarán representadas por resultantes para determinar si un área está habilitada o no para el ejercicio de los documentos solicitados, será de la siguiente forma:

- 0 a 59 %.....no habilitado
- 60 a 75 %.....habilitación aceptable
- 75 % en adelante.....habilitados

Entenderemos por habilitación, la capacidad que tiene el alumno para llevar a la práctica los conocimientos que ha adquirido en la escuela durante el transcurso del nivel primario.

TABLA DE INDICES PORCENTUALES DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN EL AREA URBANA CAPITALINA Y DEPARTAMENTAL. Area "Comprensión de Lectura".

Escuela/Evaluación	POSITIVO	NEGATIVO
A. Area Urbana Capitalina		
a.1. Escuela I.....	60.26 %.....	39.74 %
a.2. Escuela II.....	47.83%	52.17 %
a.3. Escuela III.....	11.44 %.....	88.56 %
a.4. Escuela IV.....	57.45 %.....	42.55 %

B. AREA URBANA DEPARTAMENTAL	POSITIVO	NEGATIVO
b.1. San Raymundo.....	59.50 %.....	40.50 %
b.2. Patzún.....	43.28 %.....	56.72 %
b.3. Tecpán.....	50.64 %.....	49.36 %

CUADRO NUMERO 1.

Al leer los resultados de la tabla #1 y condensar las notas, obtendremos, para los alumnos del A U C, un 44.25 % positivo y un 55.75 % negativo. Con estos datos podemos determinar que su rendimiento en comprensión de lectura está por debajo del límite normal inferior. Este índice nos da la pauta de que el alumno del A U C no es capaz de decodificar en su totalidad el contenido de las palabras que lee, y, por ello, su bajo nivel de rendimiento en lo que es comprensión de lectura.

Resumiendo los porcentajes de los alumnos del A U D, determinamos que tienen un porcentaje de 51.14 % positivo y un 48.86 % negativo.

Con estos datos deducimos que los alumnos de esta área no están habilitados en lo que respecta a comprensión de lectura, pues su índice de habilitación está por debajo del límite normal inferior.

Comparando ambas regiones podremos determinar las diferencias y similitudes existentes entre una región y otra.

A U C.....	44.25 % positivo	55.75 % negativo
A U D.....	51.14 % positivo	48.86 % negativo

A pesar de su inhabilitación, los alumnos del A U C superan a los alumnos del A U D en un 6.89 %.-

Para completar el cuadro de "Comprensión de Lectura", se practicó en las escuelas de ambas regiones una prueba de investigación literaria, con el propósito de determinar las causas de la inhabilitación de los alumnos.

Dicha prueba trataba de investigar en qué forma los centros educativos o

la comunidad, coadyuvan al docente a alcanzar los objetivos del área de "lectura", tomando como base la carencia de recursos económicos para la adquisición de textos de lectura. (Léase apéndice número 6.)

Resumiendo diremos que la investigación literaria nos llevó a conclusiones de interés para este estudio:

1. Determinamos que los alumnos leen lo que tienen a su alcance, pero tiene que parecerles atractivo para poder sentirse motivados a leer.
2. En muchos hogares capitalinos los periódicos llegan a diario, los alumnos, unas veces por imitación y otras por interés, acuden a ellos leyendo lo más atractivo, carteleras cinematográficas, la programación de t.v., tiras cómicas, algunas noticias nacionales que poseen titulares atractivos principalmente peliclescos.
3. En la capital, los alumnos tienen la suerte de contar con librerías que están surtidas de variedad de textos, si el alumno tiene la posibilidad de tener los medios económicos, compra algunos ejemplares de su interés.
4. Los padres de familia no se oponen totalmente a que sus hijos lean, aunque indirectamente lo hacen porque el alumno tiene que ayudar en sus tareas cotidianas del hogar; la escuela más las faenas, hacen del niño ya en horas de la tarde, un ser cansado y sin deseos de nada.
5. Se cuentan también como factores que alejan al alumno de la lectura, los problemas de salud. Muchos alumnos se quejaron de ardor en los ojos, esto motivado por la luz deficiente de sus hogares.

En los departamentos obtuvimos las siguientes conclusiones:

1. Los periódicos no circulan con la misma fuerza que en la capital y por ello los alumnos leen lo que tienen en la mano, sus libros de Historia, de Estudios Sociales, Estudio de la Naturaleza o la Biblia.
2. Los materiales de lectura que están al alcance de los alumnos son es

casos. En las escuelas es muy extraño encontrar bibliotecas y si las hay, es por interés de los maestros.

3. Se cuentan también como problemas en esta área las deficiencias visuales de los niños.

Como factores comunes a ambas regiones encontramos: que los alumnos afirman tener interés por leer, pero que éste se ve minado por la carencia de materiales de lectura.

Coincidieron también los alumnos de ambas áreas en que no les agrada escribir.

Conclusiones: Con las resultantes obtenidas en ambas áreas determinamos que es urgente enriquecer las escuelas con bibliotecas, dar acceso a los alumnos a las mismas, motivarlos constantemente para que su interés por la lectura crezca y así incidir en un mejor rendimiento en lenguaje oral y escrito.

En el A U D, los alumnos cuyo idioma materno es el cackchiquel, necesitan mucho material de lectura pues su idioma debe depurarse, corregirse y la lectura es un buen medio de ayuda.

Los resultados de esta investigación nos indican cuán necesarias son las lecturas para mejorar y enriquecer el idioma español hablado y escrito.

Para poder formarnos una panorámica de las resultantes obtenidas en estas pruebas observaremos a continuación el cuadro de porcentajes:

CUADRO RESUMEN DE PORCENTAJES OBTENIDOS EN LAS PRUEBAS DE INVESTIGACION LITERARIA EN AMBAS AREAS.

CUADRO NUMERO 2.

ESCUELA ASPECTO	Material más leído.	Cómo obtienen sus materiales.	En dónde obtienen más material de lectura.	Cuánto te gusta leer.	Cuánto te gusta escribir.	Cuánto te gusta la clase de Idioma Español.
A. ESCUELAS CAPITALINAS.	92.86% leen periódicos.	60 % lo compran	50% lo obtienen en la escuela.	50% les gusta leer.	57.14% les gusta escribir.	71.43% les gusta la clase.
B. ESCUELAS DEPARTAMENTALES.	85.71% historia.	77.14% en la escuela	37.14% en la escuela	51.43% sí les gusta	34.29% sí les gusta	37.14% sí les gusta

4. Pruebas de Redacción.

4.1. INDICES PORCENTUALES DE RENDIMIENTO EN LAS AREAS URBANAS DEPARTAMENTALES Y CAPITALINAS.

En la sección "Redacción", se solicitó a los alumnos que pusieran en práctica su imaginación y que redactaran, UNA CARTA, UN TELEGRAMA, UNA EXCUSA Y UNA COMPOSICION.

Con este tipo de evaluación se pretendía que los alumnos pusieran en práctica todos los conocimientos que adquirieron durante el transcurso de los seis grados del nivel primario en la asignatura de Lenguaje.

CUADRO DE PORCENTAJES OBTENIDOS EN LAS EVALUACIONES DEL MEDIO DE COMUNICACION CARTA.

ESCUELA	Estrucutra		Puntuación		Vocabulario		Ortografía		Morfosintáxis		Presentación		
	P	N	P	N	P	N	P	N	P	N	P	N	
A.A U C. Escuela I.	93.59	6.41	30.76	69.24	87.50	12.50	35.91	64.09	91.03	8.97	80.76	19.24	
Escuela II	89.58	10.42	18.75	81.25	86.17	13.83	48.42	51.58	93.46	6.54	78.12	21.88	
Escuela III	25.88	74.12	11.76	88.24	51.52	48.48	47.06	52.94	88.24	11.76	27.94	72.06	
Escuela IV	92.22	7.78	71.11	28.89	79.63	20.37	28.89	71.11	99.68	0.32	79.44	20.56	
B. A U D													
San Raymundo I	97.84	2.16	37.04	62.96	57.10	42.90	43.83	56.17	95.77	4.23	68.98	31.02	
Patzún I	92.17	7.83	3.57	96.43	48.50	51.50	44.97	55.03	35.71	64.29	42.34	57.66	
Patzún II	81.99	18.01	17.14	82.86	47.14	52.86	23.26	76.74	57.60	42.40	22.73	77.27	
Patzún III	97.23	2.77	8.34	91.66	60.24	39.76	51.38	48.62	60.71	39.29	79.92	20.08	
Tecpán I	95.41	4.59	20.00	80.00	83.66	16.34	45.27	54.73	67.50	32.50	63.91	36.09	
Tecpán II	83.69	16.31	00.00	100.00	77.19	22.81	43.59	56.41	72.18	27.82	66.66	33.34	
									CUADRO Número 3.				

4.2. C A R T A

Al observar el cuadro de resultados obtenidos por los alumnos de las escuelas capitalinas y departamentales, podremos apreciar diferencias y similitudes en los distintos aspectos que sirvieron de base para hacer la evaluación.

El primer aspecto nos indica que ambas regiones están habilitadas para estructurar una carta, existiendo un considerable margen de su perioridad por parte de los alumnos de los departamentos.

El segundo aspecto que analizaremos es la capacidad de PUNTUACION que los alumnos poseen en ambas áreas.

Al comparar los resultados de las dos áreas, obtenemos que poseen un nivel mínimo de puntuación, ambas se encuentran por debajo del límite normal inferior, pero dentro de ese bajo nivel, el área ca pitalina supera el área departamental.

El tercer aspecto se refiere a VOCABULARIO, el cual incluye elementos semánticos como: PRECISION Y RIQUEZA AL ESCRIBIR, AUSENCIA DE MUlLETILLAS, VULGARISMOS, REDUNDANCIAS Y PRESTAMOS DE OTRAS LENGUAS.

Concretando cifras podremos determinar las diferencias entre el área urbana departamental y capitalina.

A U C.....	76.20%	positivo.....	23.80%	negativo
A U D.....	62.30%	positivo.....	37.70%	negativo

Como podemos observar, existe un porcentaje normal en el A U C que supera el límite inferior de aceptación considerando que el alumno SI está habilitado para utilizar adecuadamente el vocabulario.

En los alumnos del A U D, encontramos que también tienen un porcentaje aceptable, pues supera un 2.31% el límite.

Existe por lo tanto, un porcentaje de superioridad en el A U C sobre el A U D. Lo cual es aceptable por estar el A U D en desventaja debido a

su idioma materno cackchiquel.

El cuarto aspecto se refiere a ORTOGRAFIA, como podemos observar a través de los datos numéricos, el índice de conocimientos ortográficos del alumnado es inferior al límite normal. Tanto en el área urbana capitalina, como en el área departamental, los alumnos se encuentran por debajo del límite y existe una diferencia mínima entre una región y otra.

El quinto aspecto es el MORFOSINTACTICO. Con los datos observados en la tabla, nos damos cuenta que los alumnos de la capital están en buenas condiciones en lo que respecta al aspecto morfosintáctico, mientras que los alumnos del A U D están dentro del límite normal inferior. Con ello podemos decir que están medianamente habilitados en este aspecto.

El último aspecto se refiere a PRESENTACION. Incluye: legibilidad, caligrafía, limpieza y orden en la realización de lo escrito en una carta.

En este aspecto encontramos en ambas regiones un nivel normal de habilitación.

En la tabla que encontraremos a continuación, leeremos con claridad las deficiencias y bondades existentes entre los logros obtenidos por los alumnos de ambas áreas; anotando en la tabla "A", sólo el aspecto positivo y en la tabla "B" sólo lo negativo.

CUADRO RESUMEN DE PORCENTAJES : C A R T A

Area/aspecto	Estructura	Puntuación	Vocabulario	Ortografía	Morfosintaxis	Presentación
A/ A U C	75.25%	33.25%	76.20%	40.07%	93.10%	66.57%
A U D	91.39%	13.75%	62.30%	42.05%	65.03%	65.00%
B/ A U C	24.75%	66.75%	23.80%	59.93%	6.90%	33.43%
A U D	8.61%	86.82%	37.70%	57.95%	34.97%	35.00%

CUADRO NUMERO 4

Resumen General: Los alumnos del A U C, superan en 4 aspectos de 6, a los alumnos del A U D. En base a ello podemos determinar que esta su perioridad se debe a:

- a. La barrera lingüística conque tropieza el alumno del área departa_ mental, pues se encuentra en desventaja con el alumno de la capi_ tal quien posee el castellano como lengua materna.
- b. Las diferencias socioeconómicas, culturales y raciales que la región geográfica impone.
- c. A que el Programa de Estudios de Idioma Español es uniforme para toda la República de Guatemala, sin tomar en cuenta las diferencias entre las regiones.

PORCENTAJES OBTENIDOS EN LAS EVALUACIONES
DEL MEDIO DE COMUNICACION "TELEGRAMA".

ESCUELA/EVALUACION	POSITIVO	NEGATIVO
A. Area Urbana Capitalina Escuela I.	48.86	51.14
Escuela II.	53.33	46.67
Escuela III.	40.19	59.81
Escuela IV.	51.54	48.46
B. Area Urbana Departamental San Raymundo I	56.11	43.89
Patzún I	49.13	50.87
Patzún II	46.59	53.41
Patzún III	61.34	38.66
Tecpán I	49.07	50.93
Tecpán II	60.00	40.00

Cuadro Número 5.

4.3. TELEGRAMA.

En el cuadro de porcentajes obtenidos en la elaboración de un telegrama, podemos apreciar los resultados obtenidos por los alumnos del AUC Y AUD, y de esa forma, determinamos hasta qué punto los objetivos del área de redacción, se han alcanzado.

En este estudio consideramos de sumo interés el conocer la capacidad de síntesis que posee el alumno; evaluando su habilitación para enviar un mensaje decodificado con el menor número de palabras.

Se aprecia también el conocimiento de la estructura de un telegrama como parte integrante de los aspectos de evaluación.

Al igual que en la evaluación de la C A R T A, tomaremos como límite normal inferior el 60%, considerando como medianamente habilitado al alumno cuyos aciertos están entre 60 y 75% y como habilitados y capa_citados a los que superan el 75%.

Los aspectos que consideramos como básicos para la evaluación del te_ legrama son: ASPECTOS FORMALES: lugar y fecha , destinatario, despe_ dida y firma.

ASPECTOS DE FONDO:redacción del telegrama, utilización del menor núme_ ro de palabras con sentido completo.

ASPECTOS ORTOGRAFICOS Y CALIGRAFICOS.

Observamos en este cuadro, los porcentajes totales obtenidos:

AREA/PORCENTAJE	POSITIVO	NEGATIVO
A. A U C	48.48%	51.52%
B. A U D	53.71%	46.29%

Resumiendo: observamos que los alumnos del A U C, se encuentran en un 11.52% por debajo del límite normal inferior. Y los del A U D, en un 6.29% por debajo de dicho límite.

Por las cifras porcentuales obtenidas, nos damos cuenta que los alumnos de ambas regiones no están capacitados para redactar y estructurar un telegrama; y se observa la total incapacidad del alumno para sintetizar un mensaje con sentido completo.

Observaciones Generales: en la redacción y estructuración de un telegrama, encontramos diferencias y similitudes en ambas áreas en lo que se refiere al rendimiento de los alumnos.

En ellos encontramos constantes problemas de REDACCION, fallas ortográficas, semánticas, sintácticas, deficiencia en el uso de acentos, mayúsculas y signos de puntuación. Dificultad de sintetizar los mensajes.

Tanto en las escuelas de la capital como en las departamentales, observamos la incapacidad general del alumnado en la elaboración del telegrama.

Los errores constantes que presentaron se centran principalmente en lo que respecta a: redacción, ortografía, puntuación, incoherencia en la estructuración del telegrama, total incapacidad para resumir el mensaje, desconocimiento del valor postal de la palabra escrita, desconocimiento de los elementos que integran un telegrama.

Causas: podemos citar como causas principales de las deficiencias en la elaboración de un telegrama en lo que respecta a estructura y contenido:

- a. incapacidad de redacción,
- b. dificultad de sintetizar un mensaje con sentido completo, fruto de una educación memorística y tradicional,
- c. la incapacidad de expresión del alumnado por causas del sistema educativo,
- d. programas mal diseñados,
- e. deficiencias docentes,
- f. barreras lingüísticas, culturales y socioeconómicas,
- g. poco uso del medio de comunicación telegrama.

CUADRO DE PORCENTAJES OBTENIDOS EN LA ELABORACION DE UN TELEGRAMA.

ESCUELA/ASPECTO	Estructura		Puntuación		Vocabulario		Ortografía		Morfosintáxis		Presentación	
	P	N	P	N	P	N	P	N	P	N	P	N
A/ A U C Escuela I	53.16	46.84	30.76	69.24	73.68	26.32	50	50	98.90	1.10	80.39	19.61
Escuela II	77.50	22.30	7.69	92.31	82.05	17.95	63.75	36.25	90.22	9.78	76.92	23.08
Escuela III	70.40	29.60	4.76	95.24	72.80	27.20	41.73	58.27	95.24	4.76	53.57	46.43
Escuela IV	70.20	29.80	54.55	45.45	78.79	21.21	24.75	75.25	100	0.00	78.03	21.97
B/ A U D San Raymundo	74.36	25.64	32.69	67.31	73.23	26.77	41.67	58.33	99.73	0.27	67.15	32.85
Patzún I	64.46	35.54	9.09	90.91	57.03	42.97	43.61	56.39	39.31	60.69	41.18	58.82
Patzún II	91.39	8.61	14.71	85.29	54.68	45.32	26.47	73.53	40.98	59.02	33.82	66.18
Patzún III	63.23	36.77	14.28	85.72	17.78	82.22	57.35	42.65	65.06	34.94	58.33	41.67
Tecpán I	43.01	56.99	46.88	53.12	64.06	35.94	69.79	30.21	76.23	23.77	64.12	35.88
Tecpán II	56.76	43.24	11.11	88.89	70.69	29.31	55.05	44.95	85.71	14.29	79.17	20.83

Cuadro Número 6.

4.4. E X C U S A .

Los criterios que intervinieron para la evaluación de la redacción de una excusa fueron los mismos que se utilizaron para la evaluación de la carta, tomando en consideración los aspectos estructurales, puntuación, vocabulario, ortografía, morfosintáxis y presentación.

La evaluación se verificó a base de porcentajes de aciertos y desaciertos, y se tomó como límite normal inferior el 60% de los resultados obtenidos.

Con todos los datos porcentuales leídos en la tabla número 6, presentamos una tabla de porcentajes resumidos y en ella podremos tener una visión de la habilitación del alumnado para redactar y estructurar una excusa; utilizamos para ello la letra "A" que identifica los porcentajes de habilitación y la letra "B", los de inhabilitación.

CUADRO RESUMEN DE PORCENTAJES GENERALES
POR ASPECTOS

REGION/ASPECTO	Estructura	Puntuación	Vocabulario	Ortografía	Morfosintáxis.	Presentación
A/ POSITIVO						
a.1. A U C	67.82	24.44	76.83	45.06	96.09	72.26
a.2. A U D	65.54	21.46	56.25	48.99	67.84	57.30
B/ NEGATIVO						
b.1. A U C	32.18	75.56	23.17	54.94	3.91	27.74
b.2. A U D	34.46	78.54	43.75	51.01	32.16	42.70

CUADRO NUMERO 7

Podemos observar en esta tabla de porcentajes que los alumnos de la capital superan en 5/6 partes a los alumnos de los departamentos, pues su habilitación es mayor a las del A U D, en cinco de seis aspectos evaluados. Tal circunstancia se le atribuye en el presente estudio a:

- a. diferencias lingüísticas (el alumno del área departamental posee como idioma materno el cackchiquel)
- b. diferencia socioeconómica y cultural de los alumnos de un área con la otra,
- c. los planes y programas de estudio vigentes en el país que uniforman los contenidos de enseñanza de idioma español, sin considerar aspectos tales como: idioma, cultura, raza y condiciones socioeconómicas.

Observaciones generales: el propósito fundamental de solicitar de los alumnos la redacción de una excusa, consistía en detectar la capacidad de éste al utilizar el lenguaje escrito para efectuar comunicación con una autoridad.

También se pretendía evaluar la capacidad del alumnado para colocar los elementos que integran una excusa.

Otro aspecto a evaluar era detectar el grado de conocimientos ortográficos, sintácticos y semánticos del alumno.

Para el efecto, al alumno se le solicitó que redactara una excusa al Director de la escuela a la cual pertenecía, indicándole que no iba a asistir por un motivo especial.

Como resultante de la evaluación de este documento se detectó la incapacidad del alumno para expresarse por escrito, su poca amplitud para escribir, sus fallas ortográficas, de puntuación, de acentos, su incoherencia sintáctica al escribir y un desconocimiento total de la estructura del documento.

CUADRO RESUMEN DE PORCENTAJES: C O M P O S I C I O N

Escuela/Aspecto.	Fondo		Puntuación		Ortografía		Morfosintáxis		Presentación	
	P	N	P	N	P	N	P	N	P	N
A/ A. U. C. Escuela I	33.85	66.15	85.71	14.29	53.95	46.05	93.41	6.59	82.70	17.30
Escuela II	22.23	77.77	76.78	23.22	53.36	43.64	82.54	17.46	63.88	36.12
Escuela III	25.88	74.12	25.88	74.12	47.05	52.95	88.24	11.76	27.94	72.06
Escuela IV	64.00	36.00	76.15	23.85	24.12	75.88	100	0	79.49	20.51
B/ A. U. D San Raymundo	58.18	41.82	57.14	42.86	46.21	53.79	96.21	3.79	67.05	32.95
Patzún I	35.09	64.91	43.66	56.34	50.00	50.00	55.07	44.93	45.00	55.00
Patzún II	23.78	76.22	45.92	54.08	46.12	53.88	41.03	58.97	24.53	75.47
Patzún III	67.27	32.73	76.62	23.38	53.03	46.97	84.15	15.85	86.36	13.64
Tecpán I	46.27	53.73	64.62	35.38	53.94	46.06	82.89	17.11	60.71	39.29
Tecpán II	48.86	51.14	63.64	36.36	45.26	54.74	86.94	13.06	66.66	33.34

CUADRO NUMERO 8

4.5. Composición.

El cuadro número 8 muestra con claridad los porcentajes obtenidos por los alumnos de las escuelas capitalinas y departamentales, en las pruebas aplicadas, en las cuales se les solicitaba que redactaran una composición con cuatro alternativas temáticas: EL CAMPO, LA NAVIDAD, EL MAESTRO, EL 15 DE SEPTIEMBRE.

Los criterios de evaluación utilizados al respecto fueron:

- a. aspectos de fondo: coherencia en la organización de lo escrito, congruencia en el contenido de los párrafos, logro del propósito de la comunicación, profundización y amplexión en el tema,
- b. aspectos de forma: puntuación, vocabulario, ortografía, morfosintáxis, presentación.

Se hace la salvedad que se tomará como límite normal inferior el 60%.

TABLA DE RESUMENES PORCENTUALES: composición

Area/aspecto	Fondo	Forma	Ortografía	Morfisintáxis	Presentación
A. Positivo					
A U C	36.49	66.08	45.36	91.05	63.50
A U D	46.58	58.60	49.09	74.38	58.39
B. Negativo					
A U C	63.5.	33.92	54.64	8.95	36.50
A U D	53.42	41.40	50.91	25.62	41.61

CUADRO NUMERO 9

En esta tabla resumen, podemos observar en forma general que los alumnos del A. U. C. superan a los del A. U. D. por tener tres habilidades positivas. Mientras que los del A. U. D. presentan un nivel más bajo.

En los alumnos capitalinos como en los departamentales, se observó una marcada similitud al escribir una COMPOSICION, pues en ambas regiones los alumnos incidían en escribir en forma escueta. Se detectó como si el alumno no tuviera mucha capacidad de expresión.

Ejemplo de composiciones realizadas por los alumnos son las siguientes:

"15 de Septiembre se celebra porque es día de nuestra independencia".

"El campo es una buena forma para ir a respirar aire puro es muy bonito en el campo hay flores, árboles, pájaros y es un ambiente bueno. El campo es bueno Hay árboles de muchas clases. El campo es muy bonito."

En general, en las composiciones redactadas por los alumnos observamos una puntuación escasa; las mayúsculas no son usadas adecuadamente. El alumno trata de trasladar el lenguaje tal y como lo oye o piensa.

Con todo esto determinamos un logro bajo en la asignatura de Idioma Español y en el manejo del idioma.

HABILIDAD PARA ASOCIAR SIMBOLOS CON SIGNIFICADOS

TABLA DE INDICES PORCENTUALES DE LA HABILIDAD DEL ALUMNADO PARA ASOCIAR SIMBOLOS CON SIGNIFICADO,

ESCUELA/ EVALUACION	POSITIVO	NEGATIVO
A/ AREA URBANA		
A.1. Escuela I	36.11%	63.89%
A.2. Escuela II	41.67%	58.33%
A.3. Escuela III	42.05%	57.95%
A.4. Escuela IV	41.45%	58.51%
B/ AREA DEPARTAMENTAL		
B.1. San Raymundo	31.15%	68.85%
B.2. Patzún	33.72%	66.28%
B.3. Tecpán	10.71%	89.29%

CUADRO NUMERO 10

4.6. Habilidad para Asociar Símbolos con Significados.

Estas pruebas de interpretación de gráficas presentaron resultantes que demostraron que los alumnos no manejan adecuadamente el idioma español.

Para la elaboración de estas pruebas seleccionamos un objetivo específico: "Los alumnos deben saber interpretar las órdenes escritas". El pro

pósito que se desea alcanzar es que el lector a través de los íconos reciba órdenes, instrucciones, tomando como base que su reacción servirá para un propósito especial. (En el caso de un semáforo será la seguridad del peatón; si se le indica que no pase sobre la grama es para conservar la estética de un lugar. De lo que se trata es de enviar una orden visual para obtener una reacción conductual).

En las pruebas que se aplicaron utilizamos dos baterías de tests, la primera contenía instrucciones de comportamiento ante señales. La segunda mostraba en forma escrita los pasos a seguir para la preparación de un atole de chocolate. Los alumnos tenían que identificar en una hoja adicional, los diferentes pasos que se siguieron.

La primera prueba resultó tener un carácter fácil para los alumnos del A.U.C. pero los del A.U.D. donde los alumnos no interpretaban adecuadamente las señales y por ello las respuestas fueron desacertadas.

La segunda prueba resultó mucho más fácil para los alumnos de ambas regiones, bastaba con darles las explicaciones necesarias y todos respondían con habilidad y prontitud. (Véanse las pruebas en apéndice número cinco).

En la tabla número **M** podemos observar los porcentajes totales obtenidos por los alumnos en ambas áreas. Los del A.U.C. obtuvieron resultados por debajo de lo normal. Con esto podemos decir que los alumnos no están habilitados para responder adecuadamente a los estímulos que los signos escritos o representados a través de dibujos, les envían.

Los datos obtenidos por los alumnos del A.U.D. nos demuestran que tienen una habilitación menor que la de los alumnos del A.U.C.

Los porcentajes que alcanzaron pueden resumirse en un 25.19% positivo y un 74.81% negativo, con ello observamos que su rendimiento está en un 34.18% por debajo del límite normal inferior.

Resumiendo diremos que los alumnos de ambas regiones no están capacitados para seguir instrucciones y que no saben decodificar mensajes icónicos.

5. CONCLUSIONES.

Las resultantes de las diferentes pruebas aplicadas nos indican que los métodos usados con los indígenas, no han alcanzado los frutos deseados. Que la inversión en tiempo y dinero ha representado una pérdida para el Gobierno y para los Padres de Familia, pues el nivel de logros ha sido bajo.

Consideramos necesario efectuar una revisión de los métodos empleados para la enseñanza del castellano pues los resultados nos indican que poco se ha evanzado para llevar un buen bilingüismo en el área indígena.

CAPITULO IV

1. Marco Teórico.

En el capítulo III demostramos que el individuo de habla indígena en el proceso de aprendizaje del idioma español no obtiene logros adecuados.

Si lo analizamos dentro del proceso asistemático (1) encontraremos que el individuo no logra hablar correctamente el idioma español, ni lo interpreta. Si lo analizamos a nivel sistemático (2) observamos que el individuo después de haber pasado por seis años de estudio en la escuela primaria es incapaz de comprender lo que lee, de redactar con claridad y amplitud, de escribir con corrección y estética y de incluir dentro de su hablar cotidiano una cantidad normal de léxico y amplitud de vocabulario.

Encontramos como proceso normal que el influjo del cackchiquel a nivel fonológico y sintáctico es enorme, que el individuo sometido primero a un proceso de castellanización e inmediatamente es incorporado al proceso educativo monolingüe español, no es capaz de aprender adecuadamente el idioma oficial.

El Proyecto de Educación Bilingüe (3) está llevando a cabo un plan bilingüe-bicultural que ofrece mejores perspectivas para hacer del indígena guatemalteco (4) un verdadero bilingüe capaz de desenvolverse con precisión en las dos culturas existentes en el país sin perder su identidad, ni avergonzarse de llevar un apellido autóctono y usar los trajes tradicionales.

El Proyecto ha empleado diversidad de materiales bilingües para penetrar de mejor forma y obtener resultantes óptimas a nivel de eficiencia lingüística. En otros planos ha logrado el aumento de la inscripción escolar, la asistencia y la promoción.

(1) Llamaremos ASISTEMATICO al proceso por el cual el individuo aprende en el escenario cotidiano, el idioma español.

(2) SISTEMATICO, se refiere al hecho del aprendizaje del idioma español en la escuela.

(3) Del cual se habló ampliamente en el capítulo II.

(4) Específicamente en las nuevas generaciones porque los adultos están socioculturalmente condicionados a poner resistencia.

Como consecuencia del Proyecto también se ha logrado una proyección hacia las áreas integrantes del currículo, mejorando notablemente el rendimiento escolar.

Diversas instituciones y profesionales se han preocupado por evaluar la capacidad del Proyecto, el nivel de bilingüismo que el individuo adquiere y la proyección a las asignaturas que integran el currículum.

El Dr. John W. Townsend y el Dr. Bruce Newman, realizaron una investigación exhaustiva para determinar los niveles de la Educación Bilingüe en Guatemala y el impacto tan poderoso que tiene en lograr el bilingüismo bicultural en Guatemala.

Los investigadores se valieron de los servicios del Centro de Cómputo de INCAP para realizar sus tareas estadísticas.

El Proyecto de Educación Bilingüe posee para su estudio Escuelas Piloto y Escuelas Comparación. En el estudio mencionado las diferencias encontradas entre ambas escuelas fue significativa. Para realizarlo se basaron en las pruebas de la serie interamericana, habilidad general y lectura.

Al finalizar el año 1983 los alumnos de primer grado obtuvieron una media de 40.4 de rendimiento y los de la escuela comparación 32.9 en el área de lectura en idioma español.

Para los alumnos de segundo grado en la prueba de lectura practicada en 1983, las escuelas piloto obtuvieron una media de 43.9 y las escuelas comparación, una media de 39.7 en su rendimiento. (1)

El impacto del Proyecto de Educación Bilingüe ha sido grande, sus perspectivas para alcanzar un elevado nivel de bilingüismo es enorme. Consideramos que es una de las mejores soluciones para lograr el bilingüismo en Guatemala.

(1) Dr. John Townsend. Dr. Bruce C. Newman. "Proyecto de Educación Bilingüe en Guatemala. 15 de febrero de 1984. Informe preparado para el Dr. Joseph Kelly. Interamericana.

2. Marco Metodológico.

2.1. Elección de la Muestra.

Para establecer las diferencias entre los alumnos indígenas educados con un sistema tradicional clásico monolingüe (de los cuales demostramos su deficiencia) y los educados en el Proyecto de Educación Bilingüe, decidimos evaluar algunas escuelas piloto del área Cackchiquel en el segundo grado de primaria, partiendo de la hipótesis de que estos alumnos presentan un mejor nivel de bilingüismo, diagnosticando que después de seis años de instrucción, saldrán totalmente bilingües y con un porcentaje de superioridad en las áreas de dicción, redacción, comprensión de lectura, ortografía, caligrafía y sintáxis.

Hacemos la salvedad de que no estableceremos comparación numérica o porcentual con el grupo evaluado en el capítulo III, debido al nivel de escolaridad, diferencias en edad mental y biológica y el proceso educativo que necesariamente tiene que cambiar.

Las pruebas las aplicaremos a alumnos seleccionados en forma aleatoria en las escuelas "SAJQUIYA" del Municipio de Patzún, Departamento de Chimaltenango y San José Chirijuyú, Municipio de Tecpán, Departamento de Chimaltenango, a alumnos de segundo grado de primaria.

Para realizar la prueba partimos de los programas educativos de estudio de los alumnos y asignamos un determinado porcentaje para cada área relacionada con el idioma español.

El alumno que ha sido promovido a segundo grado, para el mes de marzo del año que cursa debe tener los siguientes niveles de eficiencia:

Comprenderá lo que lee.	Interpretará lo que lee.	Aplicará un léxico adecuado.
Hará redacciones cortas	Captará dictados.	Responderá a preguntas directas.
Describirá el significado de palabras sencillas.	Traducirá palabras del español al cackchiquel y viceversa.	Resumirá lo que lee.

Para poder detectar si el alumno poseía estos aprendizajes o logros en el área de idioma español, se realizaron las pruebas que aparecen en el apéndice número 7.

3. RESULTADOS.

Por razones de ponderación definiremos cada una de las tareas mencionadas en el inciso dos de este capítulo, resumiendo en cuatro partes las diversas actividades que el alumno realiza así:

IDENTIFICA
TERMINOS..... a. comprensión de lectura,
b. captación de dictados,
c. traducción de palabras.

APLICA TERMINOS
EXACTOS..... a. resume lo que lee,
b. hace redacciones cortas,
c. capta dictados,
d. responde a preguntas directas.

DESCRIBE SIGNIFICANTES..... a. Describe el significado de palabras

ESCRIBE RESUMENES a. Hace redacciones cortas.

Para cada uno de los términos anteriores, se redactaron un determinado número de ítems atendiendo al grado de dificultad. Partiendo de lo más fácil a lo más difícil, como puede observarse en las pruebas que aparecen en el apéndice 7.

RESULTANTES OBTENIDAS EN EL AREA DE LENGUAJE.

ELEMENTOS	PORCENTAJES	
1. Describe Significantes	80% positivo	20% negativo
2. Aplica términos exactos	83.33% positivo	16.6% negativo
3. Identifica términos	96% positivo	4% negativo
4. Escribe resúmenes	61.90% positivo	38.1% negativo

TABLA NUMERO 11

3.1. Observaciones Generales.

En los porcentajes obtenidos en ambas escuelas (los cuales se encuentran resumidos en la tabla número 11) observamos que el nivel de eficiencia en el manejo del idioma español es elevado.

Los alumnos conocen el significado de las palabras en su propio idioma y en español, saben dar conceptos de palabras (nivel semántico), su ortografía es aceptable y también su caligrafía.

En la gráfica (tabla 11) observamos que el nivel más bajo obtiene un 61.50%. A pesar de ser un resultado bajo, supera la capacidad de los alumnos de sexto grado de escuela tradicional.

Los alumnos de las escuelas piloto a pesar de tener una edad cronológica menor y tener menos tiempo de pertenecer al proceso educativo, su nivel de eficiencia es mayor, el manejo del idioma español es aceptable.

El laconismo encontrado en los alumnos de las escuelas tradicionales se pierde en las escuelas bilingües, el alumno se expresa con mayor amplitud en idioma español (en su segundo idioma), ha perdido el miedo de expresarse.

El influjo del cackchiquel en el español existe en menor escala, el alumno escribe sin vicios de la mala pronunciación. Comprende mejor las preguntas que se le formulan en idioma español, capta su contenido y sabe seguir instrucciones. Lee con claridad y comprende lo que lee. Al efectuarles preguntas sobre lo leído responden con cierta claridad y precisión.

Al efectuar un análisis de las pruebas realizadas por los alumnos, observamos que su nivel mejora en relación a los alumnos que aprenden en forma monolingüe español pasando por un previo proceso de castellanización a nivel de educación pre primaria.

Ejemplificando una de las redacciones realizadas:

"Escribe lo que piensas sobre tu escuelita.

R: La escuela es grande y bonita. El campo es bonito. El pizarrón es grande. Las flores están en su jardín. El maestro nos enseña mucho.

La mesa es bonita y grande y linda. El corredor es grande para jugar".

En recepción de dictados los resultados fueron los siguientes:

"una escuelita hay en mi aldea a la que yego con ilucion ya que en Mi vida vive la idea de aprender algo de Mi Nación".

Observamos defectos de tipo ortográfico. No inició con mayúsculas, omite tildes, utilizó "yegó" en lugar de "llegó". Observamos también que los defectos que podrían presentarse por influjo del cackchiquel en el español, son pocos.

En resumen, los alumnos presentaron problemas de tipo ortográfico, algunos defectos de puntuación. Además observamos que en el momento de realizar la composición sobre la escuelita, los alumnos (en su mayoría), utilizaron oraciones para estructurar su pensamiento. La razón de ello es que el aprendizaje del segundo idioma lo hacen a base de la escritura de palabra generadora. En este sentido, recomendamos que se de libertad al alumno para ampliarse en razonamientos y expresiones, pues el efectuar una composición sólo con oraciones a manera de línea versual, da la idea de un tipo de mentalidad estructuralista conducida a través de objetivos operacionales.

3.2. RECOMENDACIONES.

Consideramos que la educación bilingüe es un camino confiable para elevar el nivel de bilingüismo en Guatemala (1), razón por la cual apoyamos y proponemos la oficialización de la Educación Bilingüe en todas las áreas lingüísticas del país. Lograr la estandarización de los idiomas para luego declararles como idiomas nacionales y lograr a través de todo lo anterior, alcanzar el bilingüismo en Guatemala y por ende acelerar el proceso de desarrollo del país.

(1) El hecho de efectuar el análisis en el área educativa no es porque se desee hacer un trabajo de tipo pedagógico sino porque consideramos que en forma asistemática jamás se va a lograr el bilingüismo y que la educación bilingüe de las nuevas generaciones hará de Guatemala un país bilingüe bicultural y ésto se logrará sólo con la educación sistemática bajo el método bilingüe bicultural.

C A P I T U L O V

1. Conclusiones.

Al inicio del presente trabajo describimos como hipótesis principal el demostrar que el "bilingüismo es uno de los caminos para solucionar el problema lingüístico guatemalteco". Como consecuencia de esta hipótesis principal se derivaron tres hipótesis alternativas:

- a. La educación de la niñez con metodología bilingüe (español-maya) en forma paralela contribuirá a mejorar el nivel de bilingüismo en las futuras generaciones y llevará a la estandarización de los idiomas mayas, trayendo consigo el reconocimiento de los idiomas nacionales.
- b. La asimilación del indígena hacia el uso del idioma castellano ha sido infructuosa en los quinientos años que se ha tratado de hacerlo. El bilingüismo y biculturalismo es la clave para la integración del indígena a la vida activa nacional guatemalteca.
- c. La educación sectorizada en la asignatura de idioma español basada en las necesidades básicas de la población, mejorará los índices de rendimiento escolar y el mejor manejo del idioma castellano por los indígenas guatemaltecos.

En el transcurso de todo el trabajo fuimos tratando de demostrar que Guatemala es un país multilingüe en el cual durante muchos años se ha tratado de asimilar a los indígenas hacia la cultura occidental española y al idioma español y esto no se ha logrado; que la educación asistemática que tiene como aula la vida cotidiana no ha sido capaz de convertir en bilingües a los indígenas a pesar de que el aprendizaje del idioma español es de mucho valor para ellos; que únicamente la educación bilingüe bicultural de reciente operación en Guatemala ha obtenido resultados favorables y psicosocialmente aceptables por los indígenas.

Que se ha demostrado que a los indígenas mayores de edad es imposible cambiarles su visión del mundo, su concepción socio cultural, su rechazo a los dialectos de su propio idioma, en resumen, que sólo los niños son los capaces de transformar modificaciones en su concepción del mundo pues la escuela los puede transformar. Siendo esta la razón por la cual evaluamos el nivel de bilingüismo en niños de edad escolar sujetos al proceso educativo.

Que el presente trabajo se refirió específicamente al área de la sociolingüística, rama científica actual de la carrera de Lengua y Literatura y que por lo tanto es materia de estudio del interesado en los problemas lingüísticos del país.

Por tanto aportamos como conclusiones y recomendaciones del presente trabajo:

- a. La necesidad de estandarizar los idiomas. Que cada grupo lingüístico desglosado en sub grupos se integren en uno sólo y que así se reconozcan como idiomas nacionales a los idiomas vernáculos mayas.
- b. Que se oficialice la educación bilingüe bicultural y que se imponga en todas las regiones lingüísticas del país logrando que los individuos se desenvuelvan de la misma forma en la cultura indígena como en la ladina reconociendo que el nexo que une a ambas culturas es el idioma español.
- c. Que se sectorice la educación por áreas de acuerdo a las necesidades básicas de cada población, diseñándose un currículum específico de estudios para cada región y que la educación sea específicamente orientada para el trabajo.
- d. Que se unifiquen criterios en las diferentes instituciones de apoyo lingüístico para la creación de un alfabeto válido para cada uno de los grupos étnicos, tomando en cuenta las características fonológicas de los mismos.

e. Que se reconozcan multiplicidad de tareas para el Licenciado en Lengua y Literatura abriendo así el radio de acción y logrando de esta forma mayores oportunidades de proyección.

f. Que se reconozca que la Sociolingüística es parte del estudio de la Lengua y Literatura y que posee un amplio campo de investigación que no se le puede negar al estudioso de las letras.

Para concluir diremos que llamaremos bilingüe al ser capaz de dominar perfectamente dos idiomas y capaz de desenvolverse adecuadamente en ambas culturas sin perder identidad o avergonzarse de su origen. Por tanto, tomando en cuenta que Guatemala es un país multilingüe, que no puede negarse al indígena hablante de cualquiera de los idiomas existentes en el mundo Maya, el expresarse en su idioma; determinaremos que en Guatemala puede darse un bilingüismo sectorizado por regiones lingüísticas no solamente español-cakchiquel o español-quiché, sino español y cualquier idioma vernáculo guatemalteco. Solamente de este tipo de bilingüismo-biculturalismo, podemos hablar en Guatemala, porque si no el fenómeno de la injusticia volvería a repetirse.

2. BIBLIOGRAFIA.

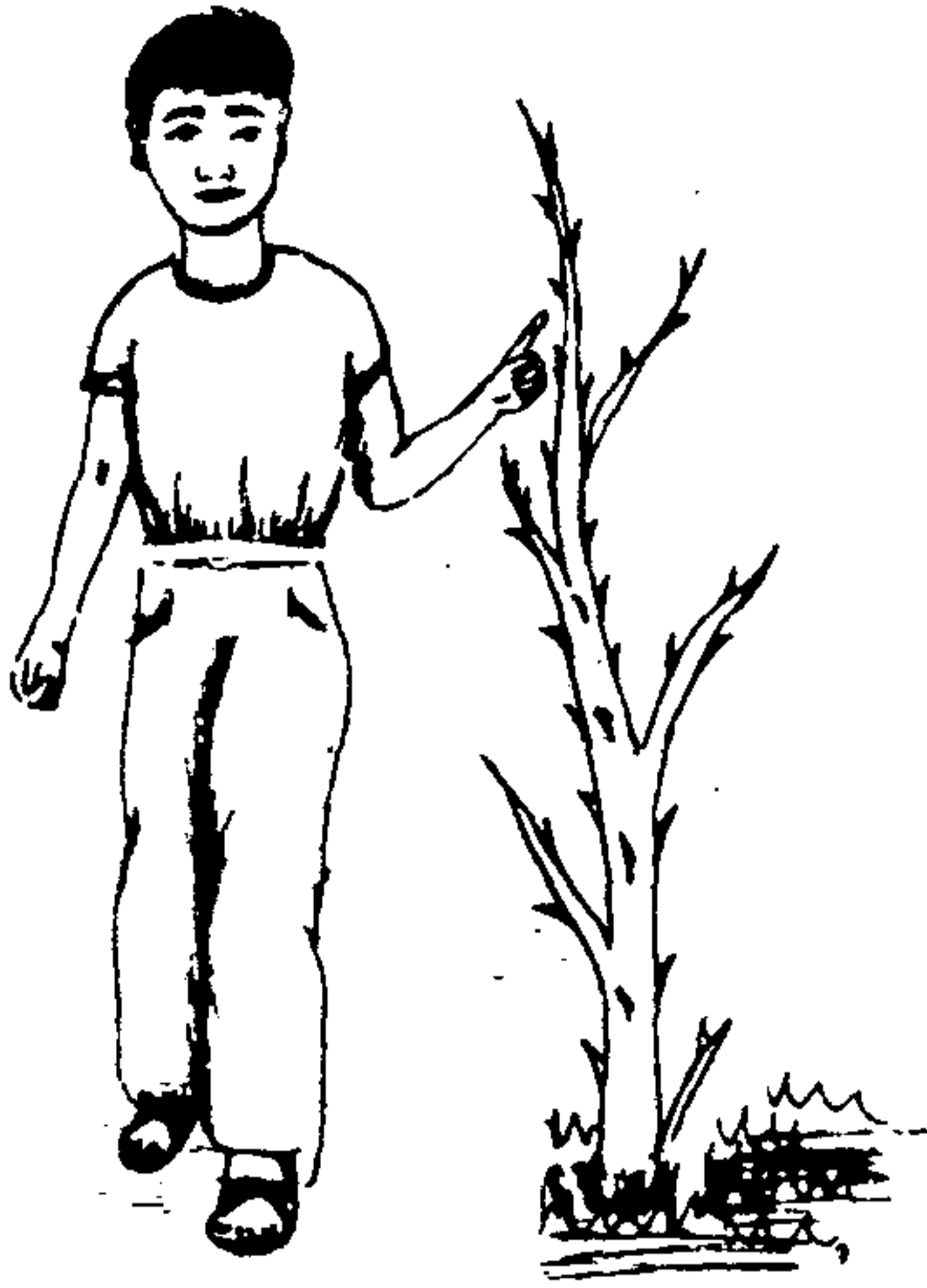
1. Aranguren, J.L. SOCIOLOGIA DE LA COMUNICACION.
Guadarrama, Madrid.
2. Avila, Raúl. LA LENGUA Y LOS HABLANTES.
Editorial Trillas.
3. Beruto, Gaetano. LA SOCIOLINGUISTICA.
Editorial Nueva Imagen.
4. Carrillo Ramírez, Alfredo. EVOLUCION HISTORICA DE LA EDUCACION SECUNDARIA EN GUATEMALA. Tomo I. Editorial José de Pineda Ibarra.
5. Chaclán, Selso. Experiencias de la Educación Bilingüe en Guatemala.
Seminario de Bilingüismo en el área indígena. 27-28 de abril de 1984.
6. Chávez, Adrián Inés. METODO KI-CHE.
Quezaltenago, Guatemala.
7. Fishman, Joshua. SOCIOLOGIA DEL LENGUAJE.
Editorial Nueva Imagen.
8. Gurdián, Alicia. MODELO METODOLOGICO DE DISEÑO CURRICULAR.
Universidad de Costa Rica. Vicerrectoría de Docencia. Centro de Evaluación Académica.
9. Instituto Indigenista Nacional. ALFABETO DE LAS LENGUAS MAYENSES.
Editorial, José de Pineda Ibarra.
10. Kaufman, Terrence. IDIOMAS DE MESOAMERICA.
Editorial, José de Pineda Ibarra.
11. Ministerio de Educación. Guatemala. Guías Curriculares de Orientación Docente para Educación Básica Integral desde Párvulos hasta noveno grado. U S I P E.
Editorial, José de Pineda Ibarra.
12. Ministerio de Educación. Cartilla Cackchiquel. RI NAVEY KAVUJ.

13. Ministerio de Educación. Cartilla de Alfabetización. Idioma Español.
14. Ministerio de Educación. Proyecto de Educación Bilingüe. Informe del primer Seminario Técnico sobre Políticas y estrategias para la institucionalización de la educación bilingüe. Celebrado el 30 de septiembre de 1983.
15. Ministerio de Educación. LENGUAS DE GUATEMALA. Seminario de Integración Social.
16. Orive Riva, Pedro. ESTRUCTURA DE LA INFORMACION. COMUNICACION Y SOCIEDAD DEMOCRATICA . Editorial Pirámide.
17. Sam Colop, Luis Enrique. HACIA UNA PROPUESTA DE LEY DE EDUCACION BILINGUE. Tesis de Graduación, Universidad Rafael Landívar.

A P E N D I C E S

1. Muestra de la "Cartilla de Educación Bilingüe".
2. Pruebas de Comprensión de Lectura.
 - 2.1. Fuego en la Selva. (Hoja de lectura)
 - 2.2. Cuestionario de Comprensión de Lectura de "Fuego en la Selva".
 - 2.3. "Romance del Padre Cañas". Poema para interpretación con su cuestionario.
 - 2.4. "El Asno y la Perrilla". Comprensión de Lectura con su cuestionario.
 - 2.5. Reserva Biológica. Hoja de Lectura con cuestionario.
 - 2.6. Cuestionario de Interpretación Numérica.
 - 2.7. Cuestionario de Interpretación.
3. Lectura con cierto grado de dificultad.
 - 3.1. Educación a distancia para secundaria.
 - 3.2. Precauciones y Advertencias para el uso de un Herbicida.
4. Prueba de Redacción.
5. Pruebas de Asociación de Símbolos con Significado.
 - 5.1. Señales de Tránsito y Rótulos con cuestionario.
 - 5.2. Preparación de Atole con Chocolate y hoja de trabajo.
6. Cuestionario de Investigación Literaria.
7. Hoja de Lectura y cuestionario.
 - 7.1. Las vacaciones de Juanito.
 - 7.2. Composición.
 - 7.3. Significantes.
 - 7.4. Dictado.
 - 7.5. Definición de Conceptos.

APENDICE NUMERO 1.



1. Jare' ri q'uix.
2. Re q'uix re' niq'uixan.
3. Ri a Juan xuq'uixaj ri'.
4. Ri xta María man xuq'uixaj ta ri'.

Esta es la espina
Esta espina, espina.
Juan se espinó.
María no se espinó.

INSTRUCCIONES:

Lee con mucho cuidado este texto.

FUEGO EN LA SELVA

Aquel año, las lluvias habían terminado pronto. Los días se volvían más calurosos. El verano se iba adueñando del Petén. El tiempo pasaba rápidamente y la temperatura iba en aumento buscando los calores de marzo.

El agua de los ríos se acababa poco a poco...

En la hacienda de los García casi no había trabajo. El padre y los hijos salían de madrugada, cada cual por diferente rumbo. El campamento quedaba bajo el cuidado de dos servidores que habían traído.

Por las tardes regresaban a él y se reunían con otros chicle-ros que llegaban a visitarlos. La charla siempre resultaba alegre y bulliciosa. Era la hora que dedicaban al descanso y a discutir los problemas de su trabajo. Selva adentro, habían dejado al pie de cada chicozapote, una cubeta que recogía algunas libras de chicle durante la noche.

El río Escondido, en aquella parte, era bastante profundo. De él sacaban la mayor parte de su alimento. Pescado y carne de tortuga, no les faltaban nunca.

Se acercaba la época de caza en los ríos, debido a que las aguas se estaban secando con los grandes calores.

Una tarde, Valentín se hallaba en el río con la cuerda de pescar, cuando Carmito, su buen amigo, fue en su busca.

- Venga, amigo y mire eso.

La voz de Carmito y la preocupación de su rostro hicieron que Valentín recogiera la cuerda y dejara la pesca.

- Mire allá, mire y dígame si son mis ojos o si hay algo raro en el cielo - dijo Carmito, mirando desde la orilla el firmamento abierto sobre el río.

Valentín pudo ver una extraña sombra en el cielo. Una nube espesa tapaba los rayos del sol. En esos instantes, una ráfaga de aire cayó fuertemente sobre las enramadas del campamento.

- Humo - Gritaron a coro los dos hombres.

Como por encanto, el ambiente se había oscurecido con el humo. A los pocos instantes, comenzaron a escuchar un rumor, algo así como un retumbo. Al momento, vieron una larga fila de animales que cruzaban el cauce del río. Se oía el ruido de los que llegaban y se arrojaban a él. Las cabezas de toda clase de animales podían verse asomadas a lo largo del río.

En la fronda, el aleteo de mil pájaros daba la sensación de que un aguacero invisible conmovía el ramaje.

Largo rato estuvieron contemplando aquel espectáculo que raras veces se ofrece a nuestros ojos.

Por fin, los hombres se preocuparon de sus cosas. Si el fuego llegaba hasta allí, lo que era casi seguro por la espesa nube de humo que ya los rodeaba, debían prepararse. Tenían que dejar a quella orilla para irse a la opuesta, al igual que los demás seres de la selva.

Valentín despachó a Carmito montaña adentro, para que observra el avance del fuego, mientras, él colocaba sus útiles dentro de los dos cayucos.

El fuego estaba muy cerca del río. A pesar de que el viento soplaba con fuerza, avanzaba despacio debido a la humedad y al verdor de la montaña.

Carmito regresó. Su ropa olía a humo y su rostro estaba preocupado.

- Es peligroso caminar cerca del fuego -decía-, por los animales que andan por allí horrorizados.

El humo invadía por momentos hasta el último rincón del campamento y ya se escuchaba con toda claridad el estruendo de la palazón en llamas. El cielo tenía un aspecto rojizo imponente y nubarrones de chispas volaban como soplados por una gran hoguera.

De pronto, se oyeron unos pasos en la orilla del río y apareció un hombre con un gran costal a la espalda y el largo machete en la mano. Evidentemente, había escuchado las voces desde alguna distancia.

- Buenas tardes, amigos - dijo con sencillez y acento cansino ...

Valentín y Carmito lo rodearon. El recién llegado tenía todo el aspecto de un chiclero.

- Y de dónde viene usted? - preguntó Carmito.

- Pues, de la misma mata del fuego. Es decir, de donde nació este incendio - dijo el hombre con aire de preocupación y enojo.

-Cómo así? Qué quiere decir Usted?

- Pues, que yo vi el nacimiento de este fuego, que está destruyendo la selva - dijo.

- A ver... Cuente Usted.

El hombre, un poco cansado. Les fue narrando lo que había visto. Por él comprendieron Valentín y Carmito; que habían sido unos cazadores de lagartos los que prendieron fuego a la selva. Querían obligar a estos animales a salir de la espesura, y de este modo, zazarlos fácilmente. A ellos no les importaba incendiar la selva. Lo que querían era cazar lagartos.

Cuando el hombre terminó de narrar su historia, Valentín exclamó:

- Es increíble, éste es el daño más grande que he visto hacer. Ya la caza de lagartos nada vale, comparada con esto que han hecho ahora.

Los tres chicleros quedan en silencio. Recorrían con la vista lo largo de la selva que parecía un inmenso mar de llamas. La hierba de la pradera, en las cercanías, se había quemado. Sin embargo, el fuego no podía proseguir en aquella dirección por lo verde que estaban las matas. Ahora, ellos estaban a salvo de las llamas.

Así fue como aquellos cazadores destruyeron con fuego la obra maravillosa de la Naturaleza.

Cuanto tiempo tardaron para desarrollarse estos árboles frondosos de chicozapote, y en que pocas horas fueron destruídos.

PRUEBA NUMERO UNO:

Nombre de la Escuela o Colegio donde estudia: _____

Nombre del (la) alumno (a): _____

HOJA DE TRABAJO

Responde por escrito a las siguientes preguntas:

1. Cuáles son los personajes de la historia.
2. Qué les hizo comprender a ellos que había fuego en la selva.
3. Qué daños causó el incendio.
4. Cómo pudieron salvarse los trabajadores.
5. Qué has observado en cuanto a la quema de montes que hacen los agricultores y cazadores.
6. Por qué razón consideras que los cazadores pensaron en quemar el bosque sin pensar en el daño que hacía.

NOMBRE: _____

ESCUELA O COLEGIO: _____

Lee con cuidado lo siguiente:

ROMANCE DEL PADRE CAÑAS

¡Dame tu mano de sombra,
señor que estás en el cielo
y que estás entre los indios
y en el alma de tu pueblo;
¡Dame tu mano de sombra,
Señor que estás en mi sueño;
¡Señor que estás en la sombra;
¡Señor que estás en la tierra;
¡Tienes tus brazos antiguos
sobre los hombros de América;
¡Tu que cadenas rompiste
les dejaste tu tristeza;

¡Señor que estás en los indios
hecho dulzura y ensueño;
Dame tu mano de sombra,
y dime, pero ligero,
si ya no somos esclavos,
si no fuera inútil tu esfuerzo.

Absalón Baldovinos (Nicaragüense)

Escribe las respuestas de las siguientes preguntas:

1. Lo que leíste es una prosa o una poesía?
2. Subraya una metáfora.
3. Cuál es el mensaje contenido en el texto?
4. Explica qué quieren decir las siguientes expresiones del poema:
RESPUESTA:
"¡Tienes tus brazos antiguos sobre los hombros de América";
"¡Tu que cadenas rompiste les dejaste tu tristeza";

Piensa, cuánto te gusta lo que has leído. Marca con este signo X la casilla que exprese mejor tu gusto:

MUCHO	BASTANTE	POCO	MUY POCO	NADA

Otra de las pruebas elaboradas con el propósito de detectar el grado de comprensión de lectura en los alumnos es la titulada: "EL ASNO Y LA PERRILA" (de Iriarte). El objetivo fundamental de esta prueba consiste en comprobar en forma rápida el grado de profundización e interpretación de lectura. Y, para su elección se tomaron en cuenta los objetivos propuestos por el Ministerio de Educación para el Programa de Idioma Español:

- 1) Extraer las ideas principales de una lectura
- 2) Contestar preguntas en base a lo leído
- 3) Interpretar prosa.

INSTRUCCIONES: Lee con cuidado el siguiente texto:

EL ASNO Y LA PERRILA

APENDICE 2.4.

Viendo un asno que su amo acariciaba mucho a una perrila, porque éste salía a su encuentro haciéndole caricias, dijo: "Si a un animal tan pequeño lo estiman tanto mi amo y toda la familia. Cuánto más agradecerán mis caricias? Yo valgo más y presto mayores servicios". Convencido de esto es asno, tan pronto como vio venir al amo, salió corriendo y rebuznando del establo y entre brincos le puso las manos sobre los hombros; le dañó los vestidos y trató de acariciarle la cara.

Disgustóse el amo por esos juegos y llamando a los servidores, mandó que le apaleasen y lo dejasen amarrado en el establo.

Nadie debe hacer lo que no le corresponde. Muchas veces los necios piensan complacer y no hacen otra cosa que ocasionar disgusto,
(IRIARTE)

Instrucciones: Puse atención al anterior fragmento. Creas poder responder las siguientes preguntas. Piensa, si ya comprendiste el significado de la lectura, procede a responder las preguntas que se formulan a continuación. Si aún no estás muy seguro (a) de tu lectura, vuelve a leer y luego responde.

1. Qué pensó el asno, viendo que su amo acariciaba a la perrita?
2. Cómo salió del establo y qué hizo al ver a su amo:
3. Qué piensan a veces los necios:
4. Qué lección obtuviste de la lectura anterior: *

Cuál es tu nombre: _____

En qué Escuela o Colegio estudias: _____

El alumno después de haber recorrido cinco años de estudios del Nivel Primario y encontrarse cercano a culminar sus estudios del sexto grado, deberá ser capaz de:

- a) Elaborar e interpretar cuadros sinópticos
- b) Reaccionar ante lo leído.

Para detectar si ha alcanzado este nivel se utilizaron dos pruebas que tratan de hacer trabajar al alumno para que ponga en práctica los conocimientos adquiridos.

Instrucciones:

Tienes exactamente tres minutos para leer la siguiente información léela atentamente y trata de grabar su contenido.

RESERVA BIOLÓGICA

En la zona central del Golfo de Nicoya se encuentran las islas Guayabo, las dos de los Negritos y la de los Pájaros. Las cuatro islas son propiedad del Estado, el cual las adquirió con el propósito de resguardar la fauna, la flora y toda la belleza que las distinguen.

Estas islas no están abiertas a toda la gente, sino a investigadores y a turistas científicos.

NOTA:

Si ya terminaste de leer y crees comprender todo lo que dice en la información anterior, entonces, dobla esta hoja en el espacio que encontrarás abajo atravesado por una línea, de manera que respondas las preguntas que se te harán, sin consultar el informe.

DOBLA AQUI:

Instrucciones:

Responde por escrito las siguientes preguntas.

1. De cuántas islas habla la lectura?
2. Quién es el propietario de las islas?
3. Quienes pueden visitar las islas?
4. Por qué el público en general no puede visitarlas?

Cuál es tu nombre: _____

A qué escuela o colegio perteneces: _____

NOMBRE: _____

ESCUELA O COLEGIO: _____

Observa atentamente los siguientes cuadros:

G U A T E M A L A

Cruz Roja Guatemalteca
1 2 5

Bomberos Municipales
1 2 3

Gasolinera Chevron
4 0 2 3 5

Hospital Roosevelt
4 0 3 8 0

AMBULANCIAS ESPECIALES
8 5 6 3 6

FARMACIA LANDIVAR
4 4 2 0 9

Empresa Eléctrica de Guatemala
5 3 2 2 2 2

Policía Nacional
1 2 0

Responde por escrito las siguientes preguntas:

1. Hay un enfermo en la casa y hay que trasladarlo. A cuál número llamarías si el de la Cruz Roja está descompuesto?
2. La casa de tu vecino se incendia. A cuál número llamarías?
3. Se armó un pleito callejero muy grande. A cuál número llamarías para que imponga el orden?
4. Hay una línea de alta tensión caída y hay que repararla. A cuál teléfono llamarías?.

NOMBRE: _____

ESCUELA O COLEGIO: _____

Lee atentamente el siguiente texto.

G U A T E M A L A

ALVARADO IBAÑEZ, Georgina, Dra.	67110
ACUÑA MARTINEZ, Humberto, Lic. Abogado y Not.	86006
FERNANDEZ LIQUIDANO, Mario, Ing. Agr.	692235
AGUILAR GARCIA, Ernesto, Dr.	41408
GUILLO ESCOBAR, Guillermo, Dr. Cir. Dent.	715678
HERRERA LOPEZ, Carlos Alberto. Dr. Med. Veter.	692845

RESPONDE POR ESCRITO LAS SIGUIENTES PREGUNTAS.

1. Si tienes una vaca enferma, a qué número llamarías?
2. Tu papá debe tramitar la escritura de una finca. A cuál número llamarías para que le asesore^N?
3. Necesitas sacarte una muela. A quién llamarías para pedir cita?

Instrucciones:

En la casa tienes una prima que tuvo que abandonar el colegio, pero que permanentemente expresa su deseo por continuar estudiando.

Tu deseas ayudarla y leyendo en el periódico encuentras una noticia de interés para ella. Debes leer dicha noticia con mucho cuidado para poder contarle a tu prima lo que dice.

SE INICIA LA EDUCACION A DISTANCIA PARA SECUNDARIA

Un programa de educación diversificada a distancia para adultos ha sido aprobado por el Consejo Superior de Educación para que lo desarrollen el Ministerio del ramo y la Universidad Estatal a Distancia.

El programa tiene el mismo método que utiliza la UNED y se ha puesto en ejecución desde julio.

Tendrá un período de prueba de cinco años, durante los cuales ambas instituciones evaluarán los resultados progresivamente.

La educación diversificada es la correspondiente a cuarto y quinto año del colegio y se imparte a distancia como una manera de fortalecer el Bachillerato por madurez, según lo expuso el Consejo Superior de Educación.

De acuerdo con el convenio suscrito entre el Ministerio de Educación Pública (M.E.P.) y la UNED, ésta aporta el material de estudio y lo distribuye así como capacita al personal del MEP que labora en el proyecto.

Al inicio del programa se imparten las materias de Español, Matemáticas, Ciencias y Estudios Sociales, además, dos materias optativas que pueden escogerse entre Inglés, Nutrición, Primeros Auxilios y Educación Ambiental.

El plan está dirigido a adultos que no han logrado completar la educación secundaria y no pueden asistir a clases. En el momento actual una comisión conjunta estudia los detalles tales como, edad mínima a la que se puede ingresar, presupuesto y otros.

Instrucciones:

Lee con cuidado el siguiente texto, poniendo mucha atención a su contenido. Su contenido se refiere a las advertencias que contiene un herbicida utilizado en agricultura y que es peligroso para la salud.

PRECAUCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL USO DE UN HERBICIDA

CUIDADO;

ADVERTENCIA;

Puede ser dañino si se ingiere o inhala.

Causa irritación a los ojos. Evite el contacto con los ojos, piel y ropa.

En caso de contacto con la piel, lávela bien con agua abundante.

Si salpicara en los ojos, lávelos inmediatamente con abundante agua, por lo menos durante 15 minutos.

Durante la aplicación evite inhalar la llovizna de atomización; - si fuese inevitable, protéjase con respirador y anteojos.

Lávese bien el cuerpo después de aplicarlo.

La ropa debe lavarla antes de usarla nuevamente,

Si se inhala, tener a la persona en un lugar ventilado, fuera del lugar de aplicación.

En caso de ingestión, haga beber al paciente dos vasos de agua e induzca vómito tocando la parte de atrás de la garganta con el dedo o un objeto romo.

No induzca vómito o de nada de tomar a una persona en estado inconsciente.

"Si hay disponible Jarabe de Ipecacuana o Antiácidos, como Leche de Magnesia, puede administrarlos siguiendo las instrucciones para su uso".

Responde por escrito a las siguientes preguntas.

1. Qué cuidado tomarías para guardar este herbicida?
2. Si te cayera Herbicida en los ojos Qué deberías hacer?
3. Si alguien ingiriera este Herbicida por descuido Qué se debería hacer si la persona permanece consciente?

Cuál es tu nombre: _____

Cuál es el nombre de la Escuela o Colegio donde estudias? - _____

NOMBRE: _____

ESCUELA O COLEGIO: _____

Instrucciones:

A continuación tienes unas hojas de papel en blanco, en ellas deberás redactar lo siguiente:

1. Una carta familiar, dirigida a tu abuelita, indicándole que irás a pasar las vacaciones con ella. Deberás imaginar que Abuelita vive en Amatitlán y por esa razón no puedes visitarla con mucha frecuencia.

2. Un telegrama de felicitación a tu maestra.

3. Una excusa dirigida al señor Director o Directora de tu Escuela o Colegio, por no poder asistir a clases.

4. Una composición pequeña, que tu te imagines, sobre cualquiera de los siguientes temas:
 - a) La Navidad. (NocheBuena)
 - b) El Campo
 - c) Tu Maestra o Maestro
 - d) El 15 de Septiembre

NOTA: Deberás escoger cualquiera de los cuatro temas para hacer tu composición pequeña).

DATOS ESPECIALES:

Al redactar la carta, el telegrama, la excusa y la composición deberás utilizar de las palabras que tu conozcas y que uses con frecuencia cuando hablas; deberás también recordarte de las reglas ortográficas que te han enseñado; deberás usar correctamente los signos de puntuación que conozcas. Tu forma de redactar deberá ser clara, fácil de leer, haciendo buena letra. A TRABAJAR.

CRITERIOS DE EVALUACION

MODELO DE EVALUACION DEL MEDIO DE COMUNICACION ESCRITO:

C A R T A Y E X C U S A

MODELO: "CARTA A MI ABUELITA".

ASPECTOS A CONSIDERAR.	POSITIVO	NEGATIVO
a. Lugar y Fecha.		
b. Destinatario.		
c. Saludo.		
d. Motivo Fundamental de la carta.		
e. Despedida.		
f. Firma.		

ASPECTOS	ELEMENTOS	POSITIVO	NEGATIVO
1. Puntuación.	Utilización correcta de: punto y aparte; punto y seguido; punto y coma; signos de admiración e interrogación; puntos suspensivos; paréntesis; guines; coma.		
2. Vocabulario, 2.1. Lo Semántico.			
2.1.1. Precisión	Uso de los términos que corresponden, según intención y situación.		
2.1.2. Riqueza.	Que exista un uso variado de adjetivos, adverbios, tiempos verbales, términos, expresiones, sinónimos		
2.1.3. Ausencia de Muletillas.	No existan repeticiones innecesarias de términos y de ideas. Ej. Repeticiones de pronombres, conjunciones, etc.		
2.1.4. Ausencia de vulgarismos.	Expresiones que la gente usa corrientemente en forma incorrecta, ej. dende, haiga, naide, etc.		

Evaluación de carta. No. 2.		POSITIVO	NEGATIVO
2.1.5. Ausencia de Redundancias.	Ej. subir arriba. bajar abajo, entrar adentro.		
2.1.6. Préstamos (anglicismos, me- jicanismos, etc.)	Hobby, pie, car- port, charada, muchá, chavos, etc,		
3. ORTOGRAFICO.			
3.1. Cambio s/c/z			
3.2. Ausencia de M antes de p y b.			
3.3. Ausencia de mayúsculas al ini- cio del párrafo, después de pun- to y en nombres propios.			
3.4. Acentuar correctamente las pala- bras.	Todos los casos de acentos.		
3.5. Otros casos no contemplados.	Defectos ortográfi- cos no mencionados en los casos anterior- es.		
3.6. Escritura correcta de expre- siones.	A veces, tal vez, así, conmigo, contigo, a través.		
4. Morfosintaxis.			
4.1. Concordancia del artículo y adjetivo con el sustantivo en gé- nero y número.			
4.2. Concordancia del sujeto con el verbo en número y persona.			
4.3. Uso adecuado de las preposicio- nes a, con de, en, hasta, hacia, pa- ra, por, en los complementos.			
4.4. Coherencia en el uso de tiempos verbales.			
4.5. Coherencia en el uso de los pro- nombres.			-93-
4.6. Uso adecuado de las conjunciones y o. que. pues. por que. Al formar co			

Evaluación de Carta. No. 3.

POSITIVO

NEGATIVO

		POSITIVO	NEGATIVO
4.7. Concordancia en género y número del pronombre con el elemento que sustituye.			
5. Presentación			
5.1. Legibilidad.	Si se entiende la letra.		
5.2. Caligrafía.	Lo estético de la letra.		
5.3. Limpieza.	La presentación limpia de lo escrito.		
5.4. Orden.	Si las ideas se desarrollan de acuerdo con algún orden.		

MODELO DE EVALUACION DE TELEGRAMA

"FELICITACION A MAESTRA".

ASPECTOS A CONSIDERAR	POSITIVO	NEGATIVO
a. Lugar y Fecha.		
b. Destinatario.		
c. Redacción de la felicitación. (Morfosintáxis)		
d. Utilización del menor número de palabras con sentido.		
e. Despedida.		
f. Firma.		
g. Ortografía.		
h. Legibilidad.		
i. Puntuación.		
j. Acentos.		

HOJA DE RESPUESTAS NUMERO TRES.

NOMBRE: _____

ESCUELA O COLEGIO: _____

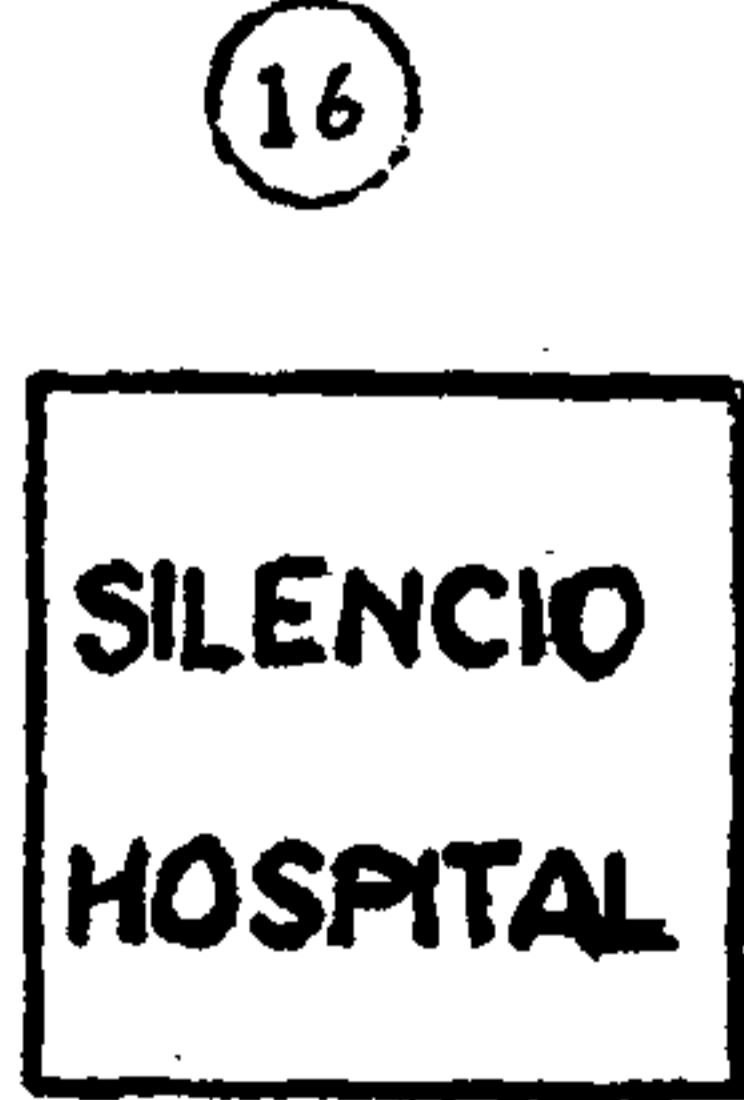
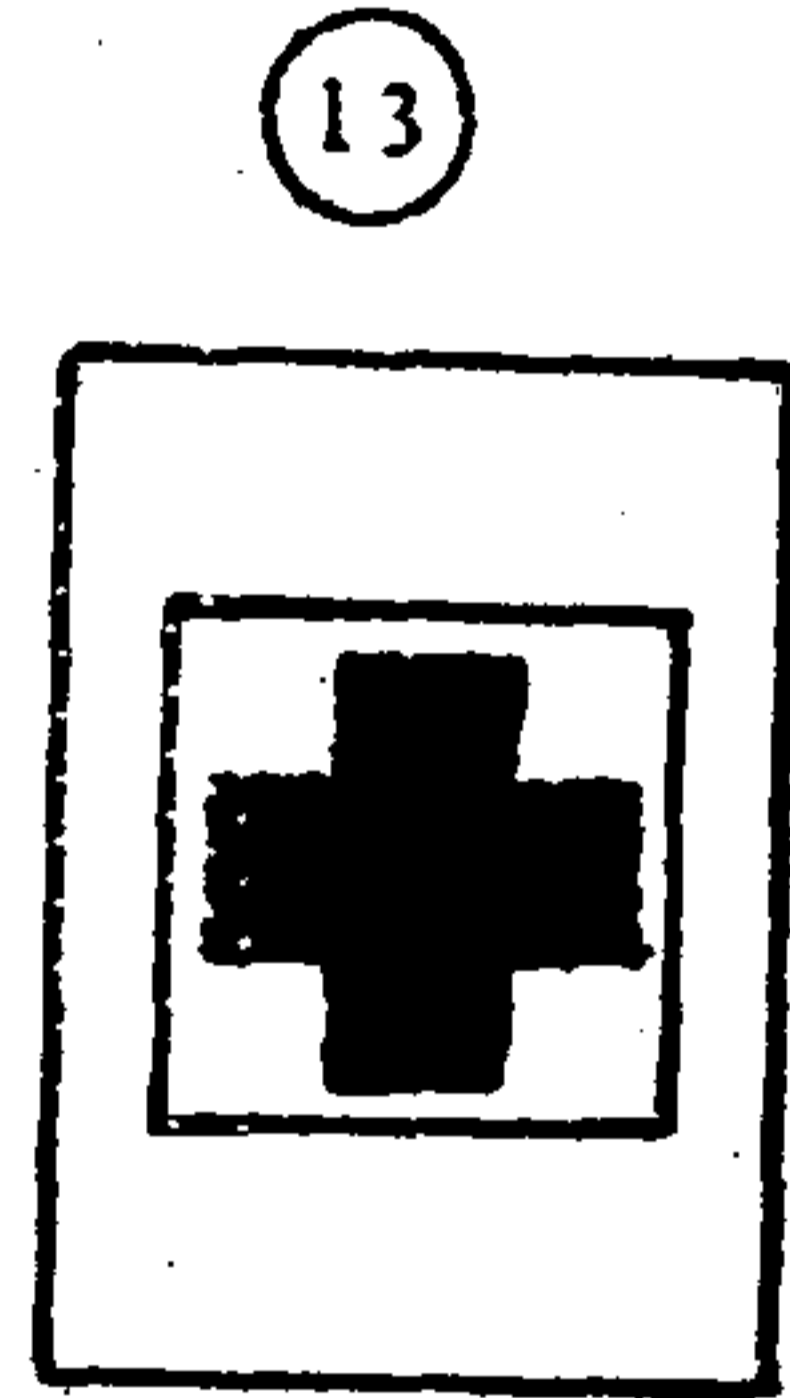
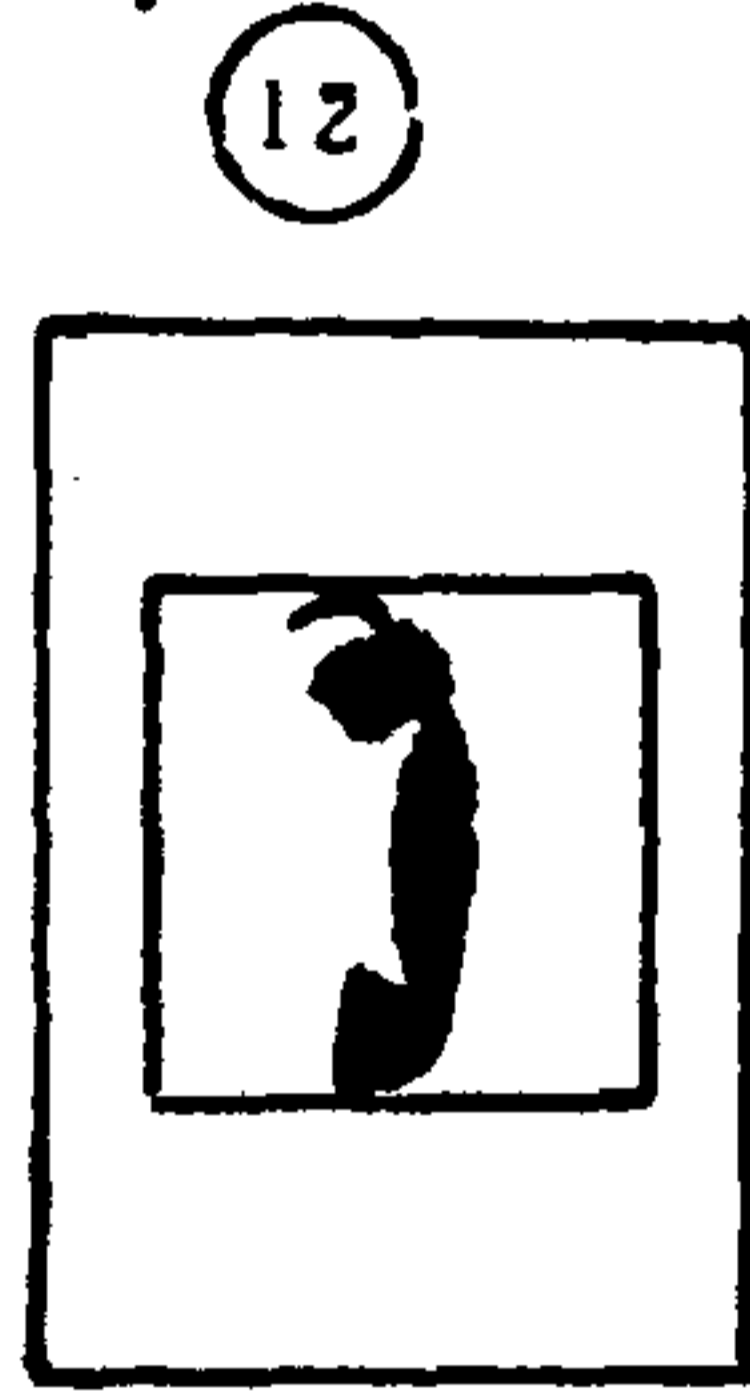
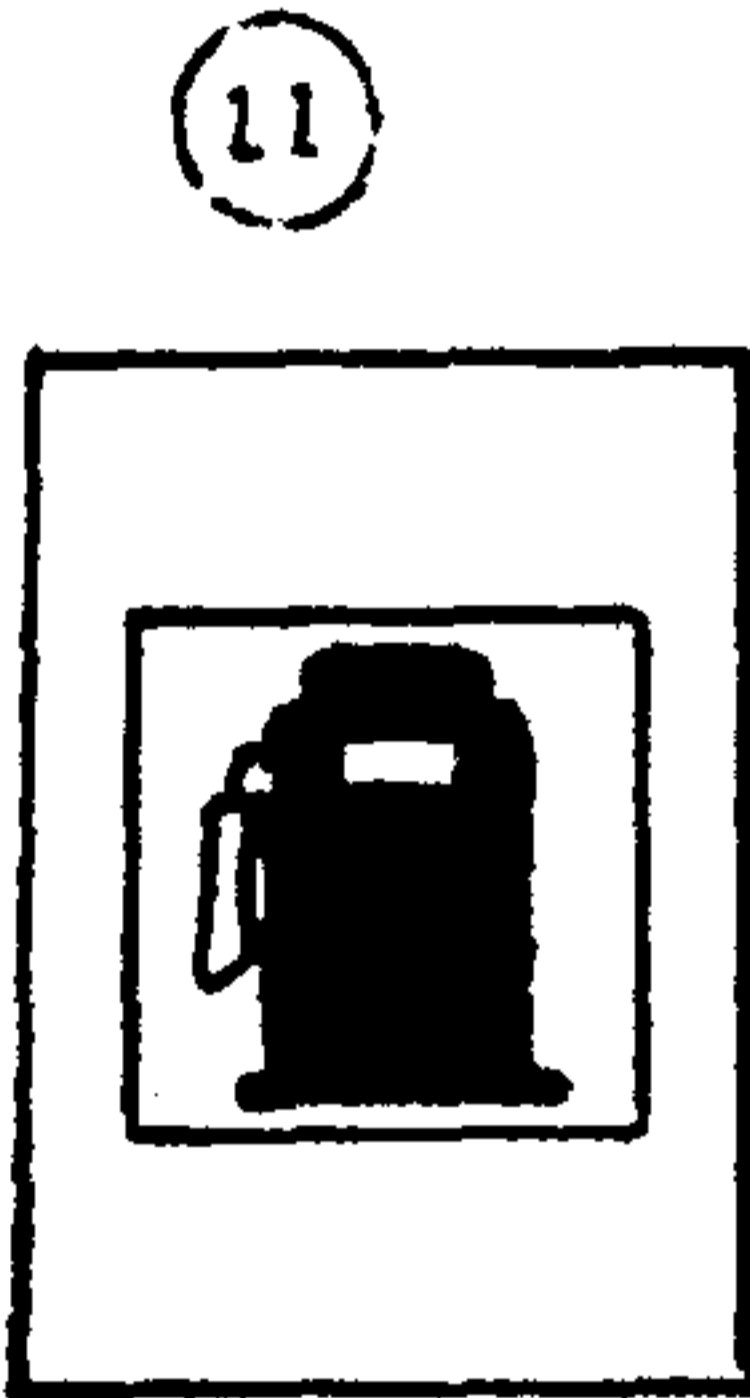
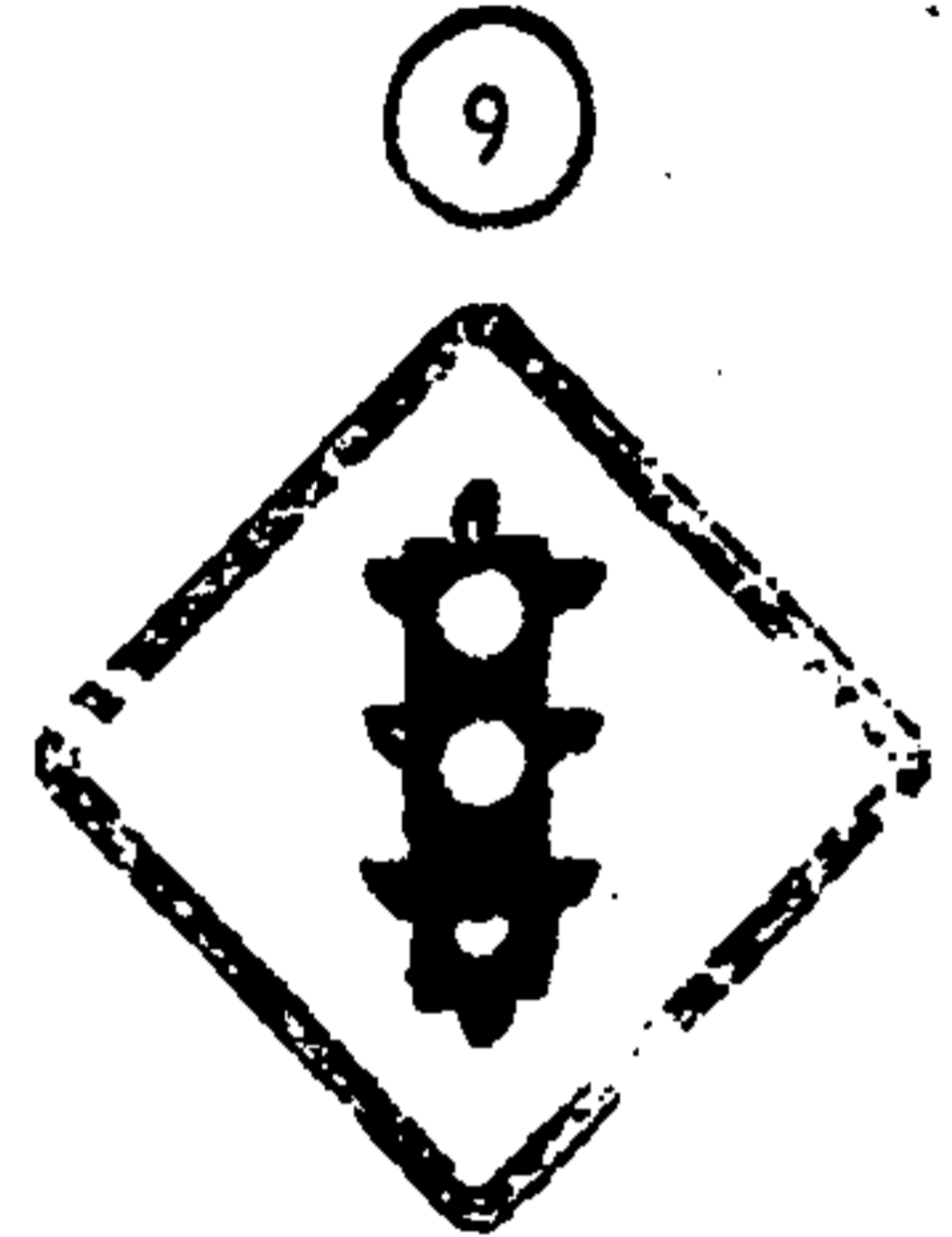
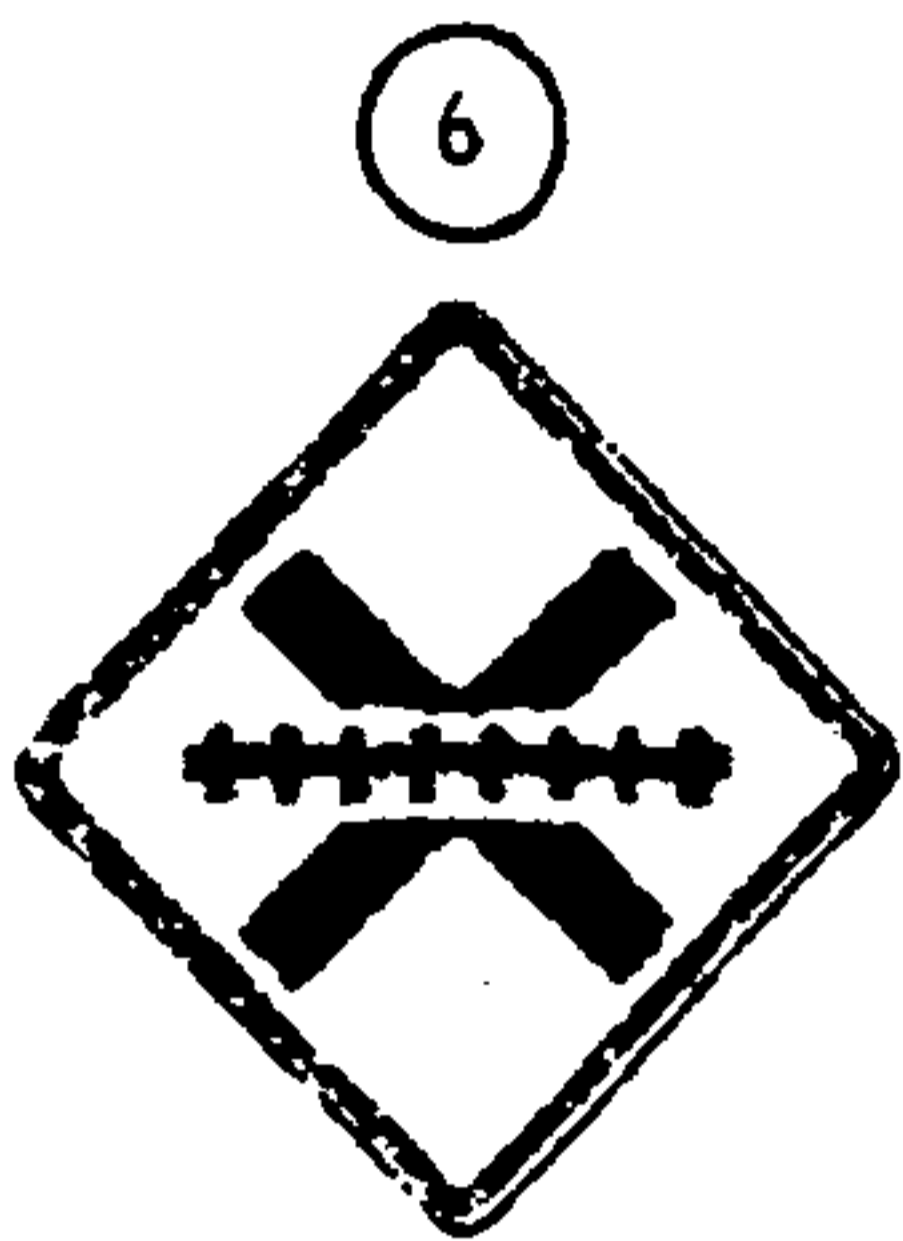
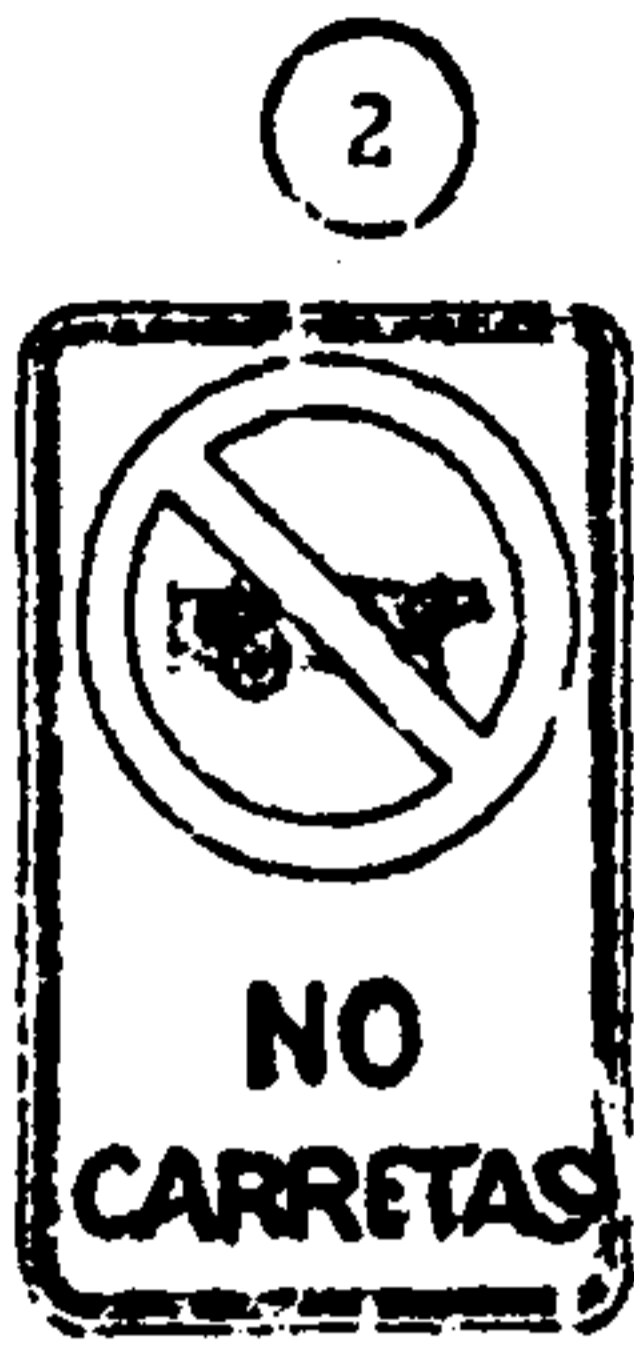
Instrucciones:

Luego de haber observado las señales responde por escrito a estas preguntas.

1. Si anduvieras en bicicleta y desearas atravesar una calle estando 9 en rojo Qué harías?
2. Si vas cantando con un grupo de amigos por la calle, ante -- cuál señal callarías?
3. Que deberías hacer frente a la señal 6?
4. Si anduvieras en bicicleta Qué harías frente a la señal 10?
5. Si vas por la carretera Qué harías frente a la señal 4?
6. En caso de accidente Cuál o cuáles señales te indicarían a donde acudir para recibir atención médica rápida?
7. Si vas para San José y observas la señal 17, Qué te indica?
8. Si tuvieras que tomar un vehículo para trasladarte. En cuál señal te detendrías para esperarlo?

ii. 4

observa atentamente las siguientes señales



HOJA DE TRABAJO NUMERO DOS

Instrucciones:

Lee atentamente esta receta.

COMO PREPARAR ATOL DE CHOCOLATE

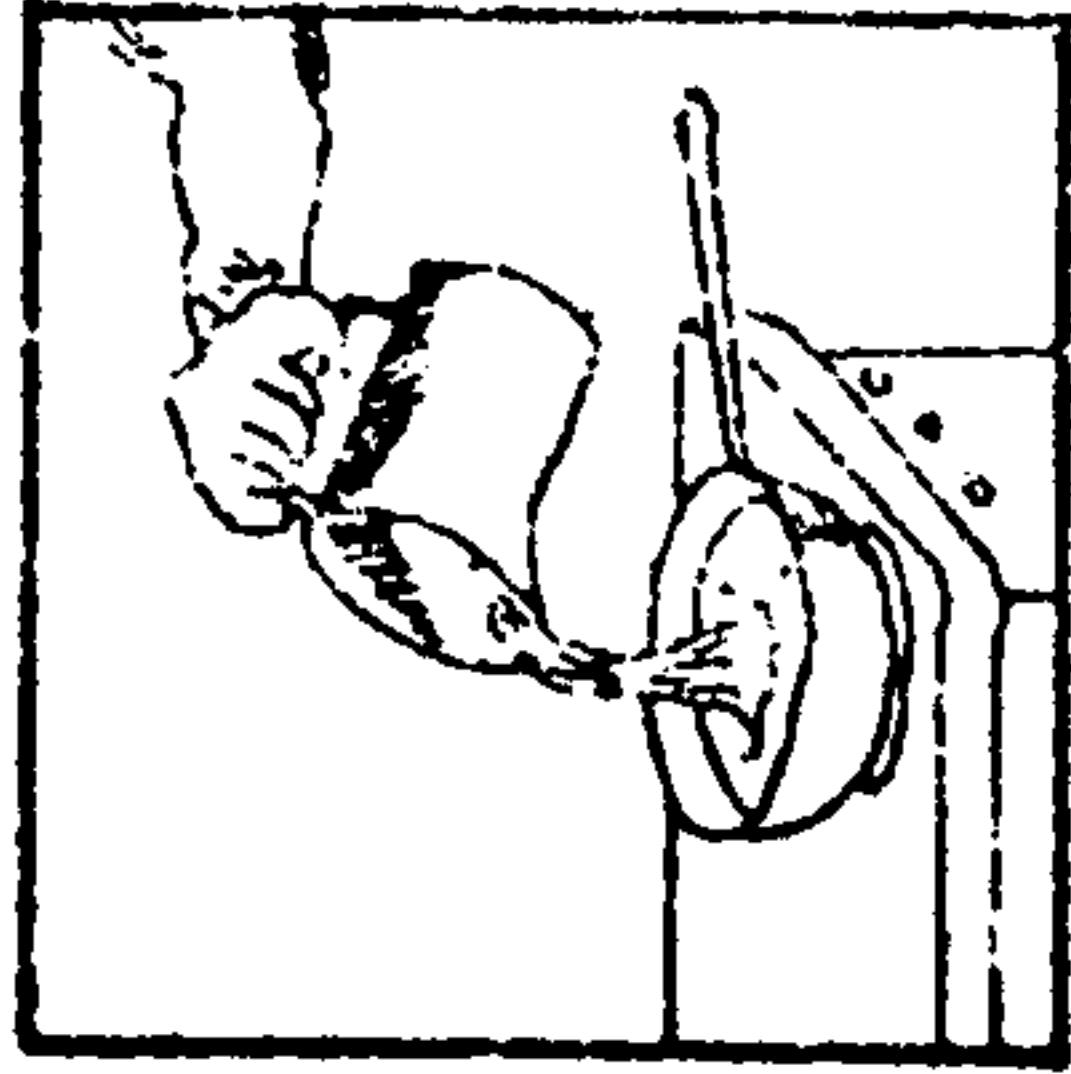
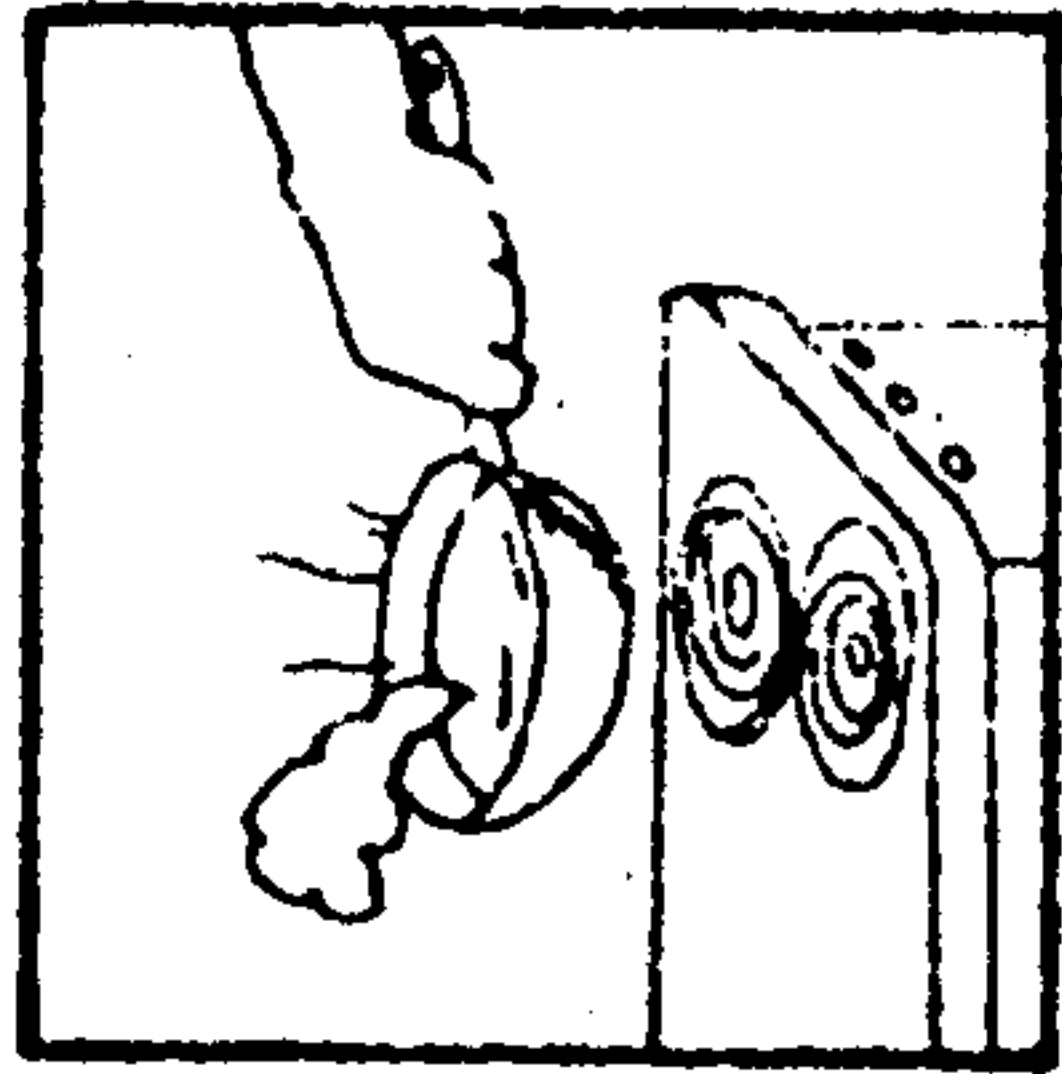
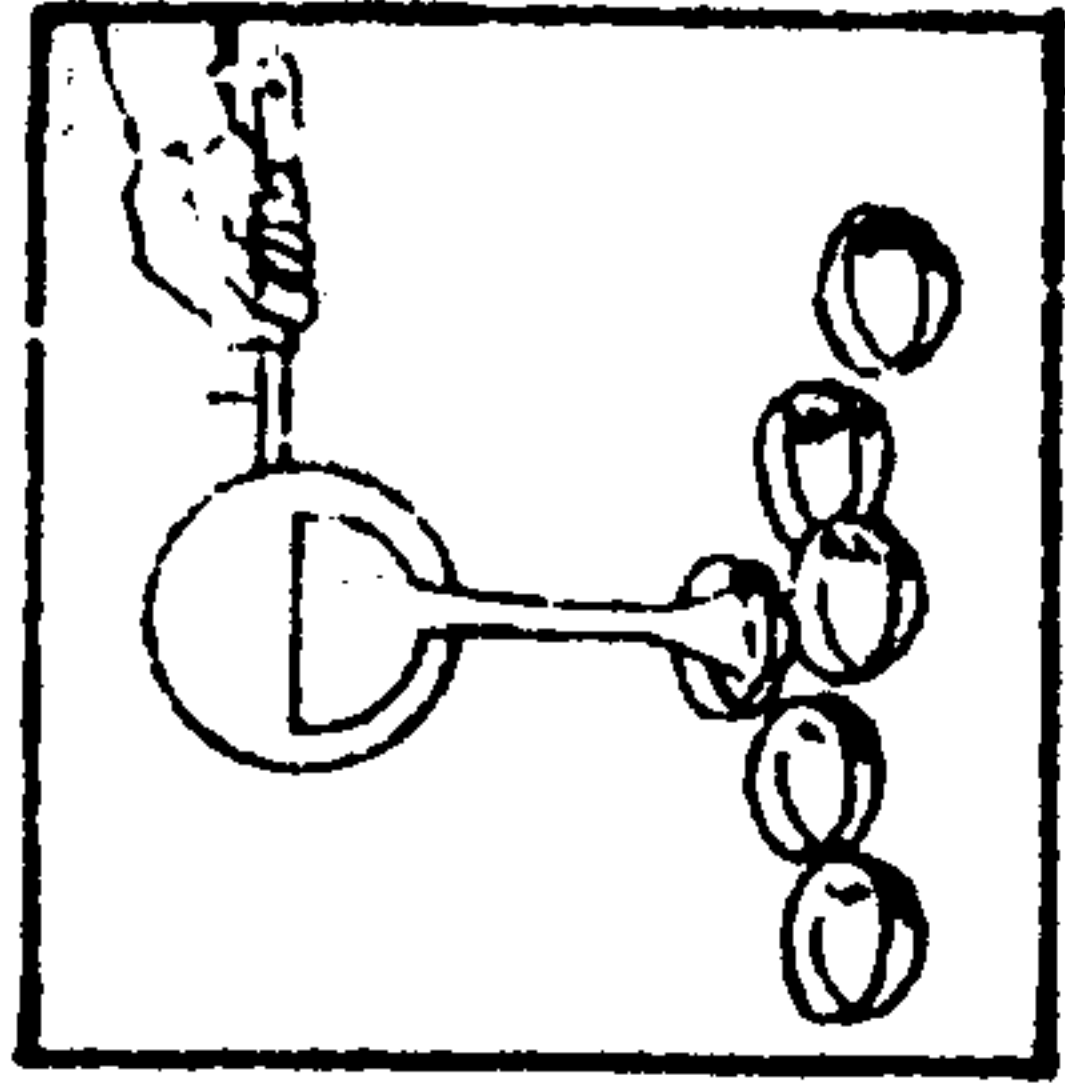
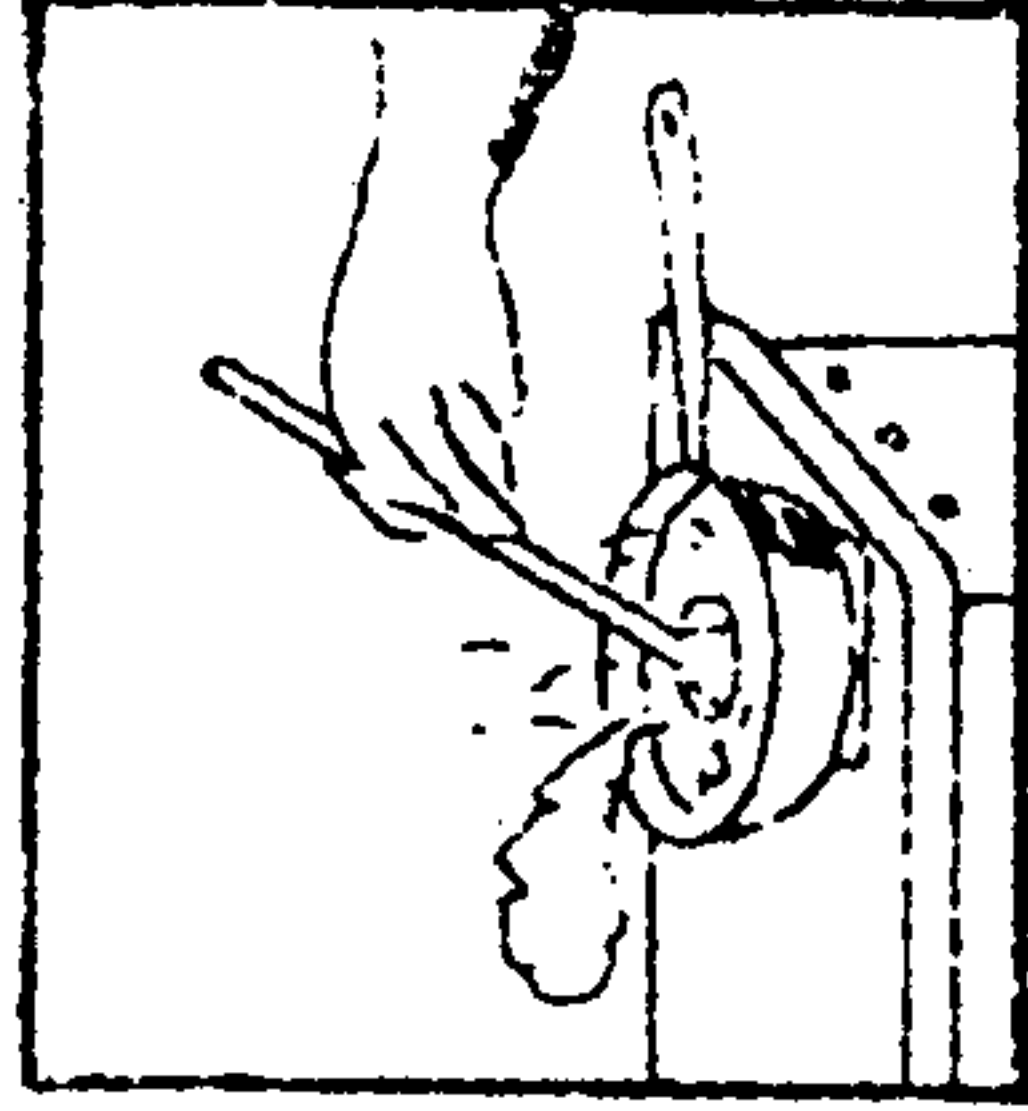
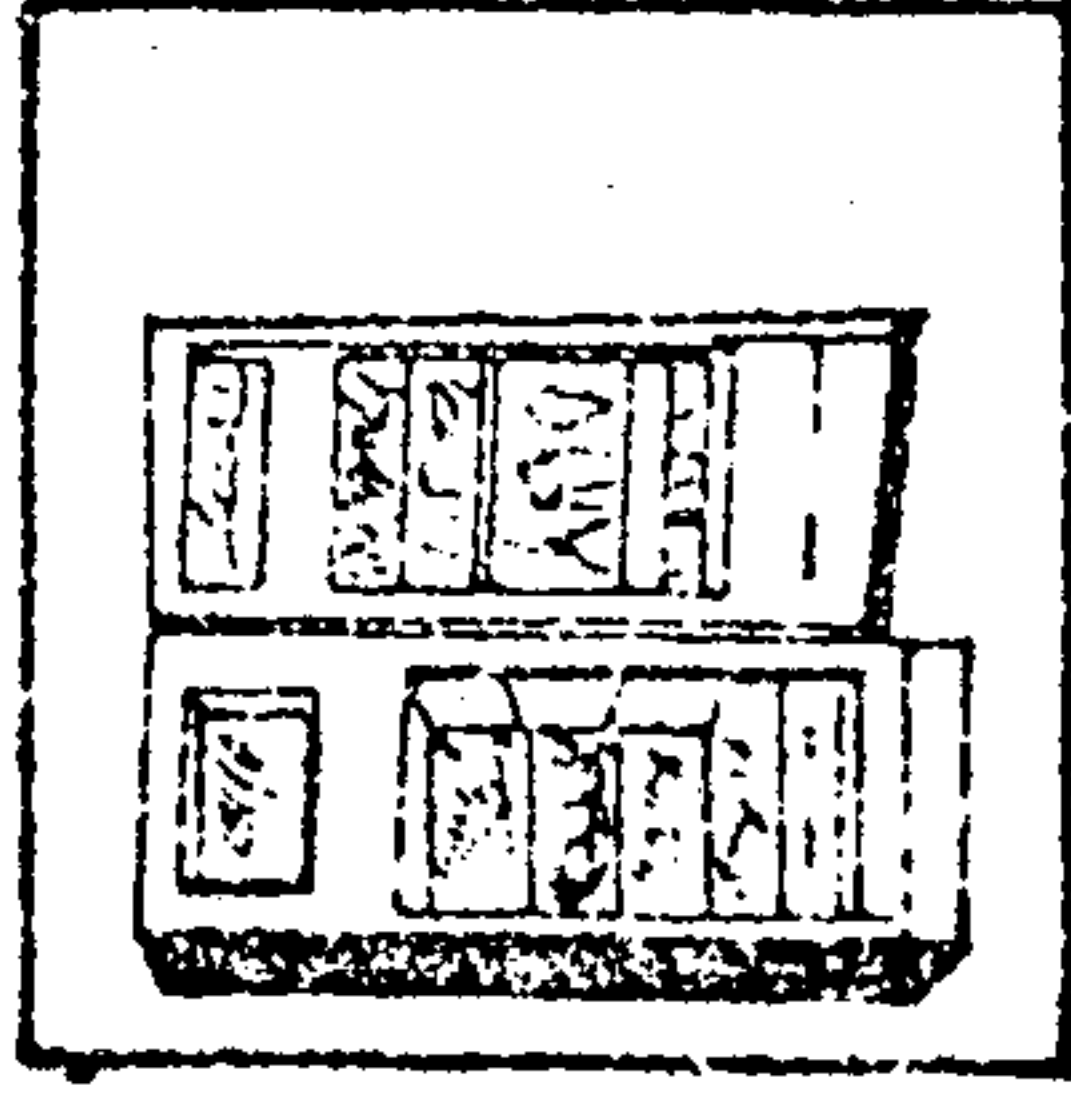
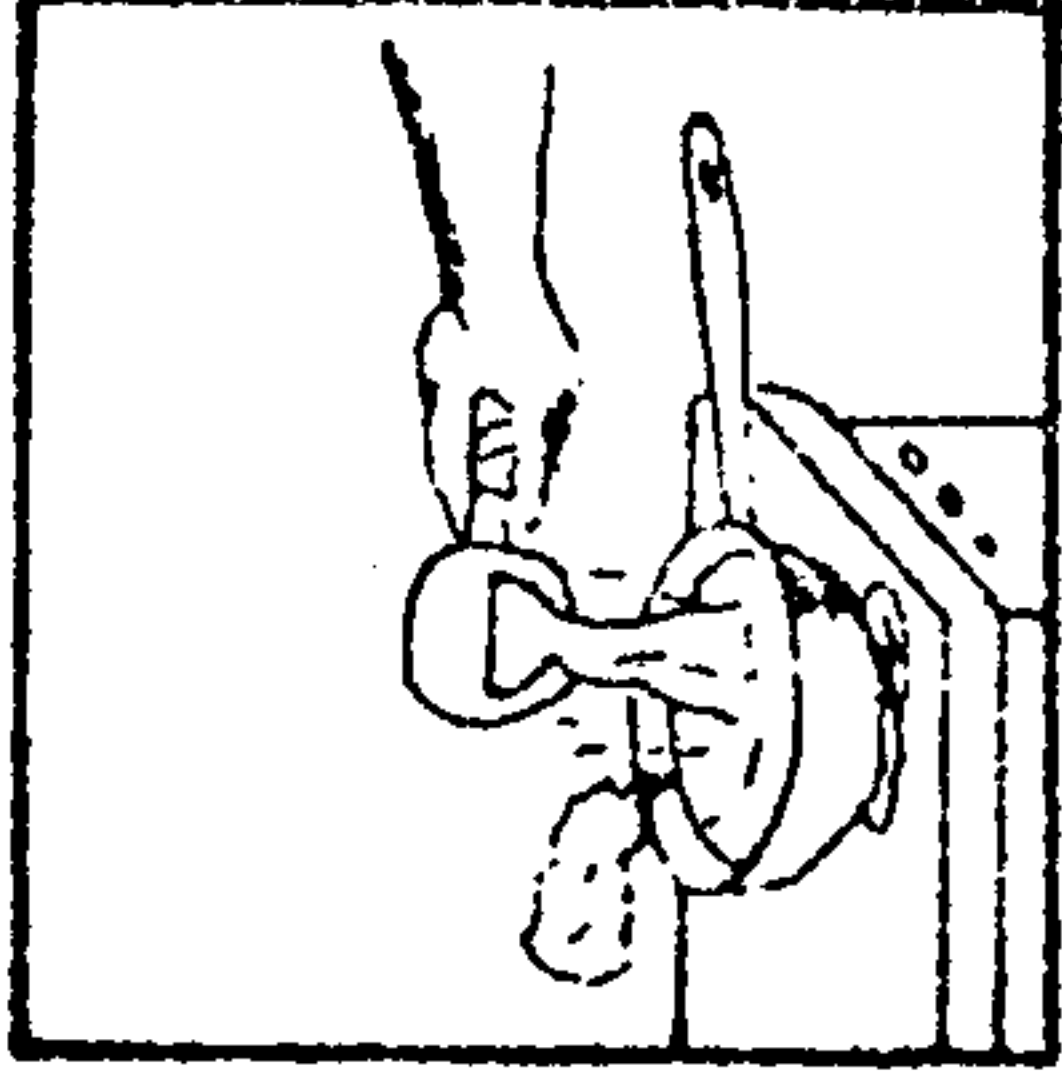
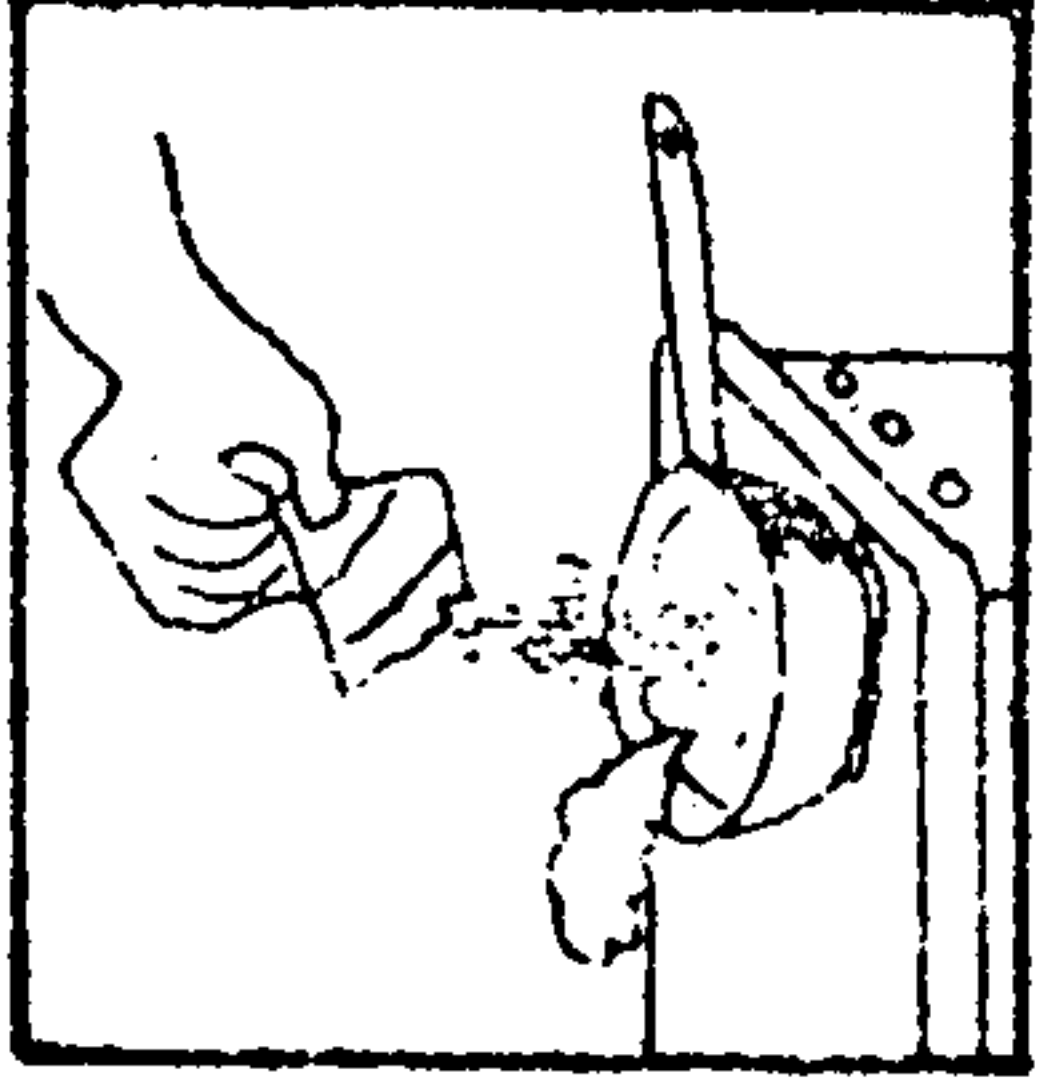
INGREDIENTES:

- 2 tazas de leche
- 3 cucharadas copetonas (bien llenas) de maicena
azúcar al gusto
- 1 sobrecito de cacao en polvo

PREPARACION

1. Vacíe la leche en un recipiente.
2. Agregue la maicena disuelta en media taza de agua.
3. Agregue el polvo de cacao y el azúcar
4. Cocine a fuego moderado hasta que hierva resolviendo constantemente.
5. Retire del fuego cuando ya esté espeso.
6. Vierta el atol en un molde grande o varios pequeños (resistentes al calor) y déjelo enfriar hasta que cuaje.
7. Si lo prefiere frío, póngalo al refrigerador.

En la página siguiente hay una serie de dibujos que representan los pasos de la preparación del atol. Anota un número debajo de cada dibujo de tal manera que corresponde al orden, que se debe seguir para hacerlo.



HOJA DE INVESTIGACION LITARARIA NUMERO 1

Instrucciones:

A continuación encontrarás un cuadro donde existe el nombre de diferentes materiales de lectura. Marca con una X el material que más lees. Si en caso no efectúas ninguna lectura debes poner una X en la casilla que dice No leo nada de lo anterior.

YO LEO	SI	NO
1. Periódicos	_____	_____
2. Novelas	_____	_____
3. Libros sobre Ciencia	_____	_____
4. Libros de His- toria	_____	_____
5. Cuentos	_____	_____
6. Libros de texto	_____	_____
7. Fotonovelas	_____	_____
8. Poesía	_____	_____
9. Revistas de aven- turas y cómicas	_____	_____
10. Revista para el Hogar	_____	_____
11. No leo nada	_____	_____

INSTRUCCIONES: De dónde obtiene lo que lees. Coloca una X sobre la línea que se encuentra al lado de los distintos lugares o formas en que obtienes tus materiales de lectura.

	SI	NO
1. Te lo compra	_____	_____
2. Te lo compras con tu dinero	_____	_____
3. Los pides presta- dos a tus amigos	_____	_____
4. Los lees en la bi- blioteca de tu es- cuela o colegio	_____	_____
5. Los lees en la bi- blioteca del lugar donde vives	_____	_____

Según tu opinión. ¿Cuán suficiente es el material de lectura que marca con X

BASTANTE

POCO

CASI NADA

1. En la escuela _____
2. En tu casa _____
3. En la Biblioteca del
lugar donde vives _____

Responde a las siguientes preguntas:

1. ¿En tu casa te dejan leer sin problemas?

2. Según tu opinión si tuvieras que marcar en esta línea CUANTO TE GUSTA LEER. ¿En dónde marcaría?

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0

3. Según tu propia experiencia, si tuvieras que marcar en esta línea ¿Cuánto lees, ¿En dónde marcarías?

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

4. En el espacio que aparece debajo de esta pregunta debes escribir ¿Qué es lo que más te gusta leer? Si no lees nada debes explicar por qué razón?

Marca con una X el espacio que nos indique CUANTO TE GUSTA ESCRIBIR.

MUCHO POCO NADA

1. Cartas a algún familiar

2. Cuentos

3. Poesías

Marca con una X el espacio que nos indique con qué frecuencia te gusta escribir.

A MENUDO

POCAS VECES

NUNCA

1. Cartas a algún familiar.

2. Recados o mandados

3. Cuentos

4. Poesías

5. Tarjetas

En el espacio que encontrarás abajo deberás escribir qué obras literarias has leído. Si no has leído ninguna escribe por qué razón.

A continuación encontrarás una serie de elementos que aparecen en un periódico, deberás marcar con una Z ¿Cuál o Cuáles de los elementos es o son los que más lees de un periódico.

1. Noticias Nacionales

2. Editoriales

3. Cartas de lectores

4. Noticias internacionales

5. Tiras cómicas

6. Avisos Comerciales

7. Carteleras de cines

8. Guías de Televisión

9. Deportes

10. Guía Evangélica de Domingos

12. Avisos de descuentos en almacenes

HOJA DE LECTURA

Lea con detenimiento el siguiente cuento. Puede leerlo todas las veces que desee.

LAS VACACIONES DE JUANITO

El abuelo de Juanito tenía una hacienda no lejos de la playa.

Al niño le gustaba pasarse allí las vacaciones porque así podía correr por la yerba, arrear los bueyes, recorrer los sembrados, montar a caballo, hacer casitas de palmas y, por las noches, coger luciérnagas.

Todas las mañanas, después de dar de comer a las gallinas, iba con el abuelo a la playa, paseaba por la orilla del mar y algunas veces salían en la lancha del vecino.

Cuando llovía, se quedaba en la casa y se pasaba el día ayudando al abuelo u oyendo los cuentos de la abuelita.

Llegaron de nuevo los días de clases y Juanito sintió la tristeza de dejar a sus abuelos y a los pájaros y a las flores; pero sentía alegría por ver de nuevo a sus compañeros, a la maestra, y por todas las cosas nuevas que iba a aprender.

Los abuelos vieron marchar a Juanito con tristeza y lo llenaron de regalos mientras decían:

-Juanito, te esperamos en las próximas vacaciones.

APENDICE 7.2.

COMPROBACION DE LECTURA.

TEMA: Las Vacaciones de Juanito.

Instrucciones: Subraye con una línea la respuesta que considere correcta.

1. En dónde quedaba el terreno de los abuelos de Juanito.....cerca de la playa
cerca del pueblo
cerca del parque
cerca del campo
2. En qué tiempo iba Juanito donde sus abuelos..... en Noche Buena
en Año Nuevo
En Semana Santa
3. Qué hacían Juanito y sus abuelos cuando llovía.....salían al campo
se quedaban en casa
iban en lancha
iban al pueblo
4. Por qué Juanito tuvo que abandonar a sus abuelos.....empezaban las clases
empezaban vacaciones
terminaba el invierno
no
empezaba la siembra
5. Los abuelos vieron marchar a Juanito con un senti-
miento de.....felicidad
alegría
tristeza
llanto